

TEXTO FONTE	TEXTO ALVO
<p>La zapatera prodigiosa Federico García Lorca</p> <p>Farsa violenta en dos actos</p> <p>Personajes</p> <p>ZAPATERA</p> <p>VECINA ROJA</p> <p>VECINA MORADA</p> <p>VECINA NEGRA</p> <p>VECINA VERDE</p> <p>VECINA AMARILLA</p> <p>BEATA PRIMERA</p> <p>BEATA SEGUNDA</p> <p>SACRISTANA</p> <p>EL AUTOR</p> <p>ZAPATERO</p> <p>EL NIÑO</p> <p>ALCALDE</p> <p>DON MIRLO</p> <p>MOZO DE LA FAJA</p> <p>MOZO DEL SOMBRERO</p> <p>HIJAS DE LA VECINA ROJA</p> <p>VECINAS, BEATAS, CURAS Y PUEBLO</p>	<p>SAPATEIRA PRODIGIOSA <i>Federico García Lorca</i></p> <p>Farsa violenta em dois atos</p> <p>Personagens:</p> <p>SAPATEIRA</p> <p>VIZINHA VERMELHA</p> <p>VIZINHA ROXA</p> <p>VIZINHA PRETA</p> <p>VIZINHA VERDE</p> <p>VIZINHA AMARELA</p> <p>BEATA PRIMEIRA</p> <p>BEATA SEGUNDA</p> <p>SACRISTÃ</p> <p>O AUTOR</p> <p>SAPATEIRO</p> <p>O MENINO</p> <p>PREFEITO</p> <p>DOM MELRO</p> <p>MOÇO DA FAIXA</p> <p>MOÇO DO CHAPÉU</p> <p>FILHAS DA VIZINHA VERMELHA</p> <p>VIZINHAS, BEATAS, PADRES E POVOADO.</p>
<p>Prólogo</p> <p>Cortina gris.</p> <p>Aparece el Autor. Sale rápidamente.</p> <p>Lleva una carta en la mano.</p> <p>EL AUTOR. Respetable público... (Pausa.) No, respetable público no, público solamente, y no es que el autor no considere al público respetable, todo lo contrario, sino que</p>	<p>Prólogo</p> <p><i>Cortina cinza.</i></p> <p><i>O autor aparece, rapidamente. Leva uma carta na mão.</i></p> <p>O AUTOR: Respeitável público... (Pausa) Não, respeitável público não, somente público, e não é que o autor não considere o público respeitável, pelo contrário, é que por trás desta</p>

detrás de esta palabra hay como un delicado temblor de miedo y una especie de súplica para que el auditorio sea generoso con la mímica de los actores y el artificio del ingenio. El poeta no pide benevolencia, sino atención, una vez que ha saltado hace mucho tiempo la barra espinosa de miedo que los autores tienen a la sala. Por este miedo absurdo y por ser el teatro en muchas ocasiones una finanza, la poesía se retira de la escena en busca de otros ambientes donde la gente no se asuste de que un árbol, por ejemplo, se convierta en una bola de humo o de que tres peces, por amor de una mano y una palabra, se conviertan en tres millones de peces para calmar el hambre de una multitud. El autor ha preferido poner el ejemplo dramático en el vivo ritmo de una zapatería popular. En todos los sitios late y anima la criatura poética que el autor ha vestido de zapatera con aire de refrán o simple romancillo y no se extrañe el público si aparece violenta o toma actitudes agrías porque ella lucha siempre, lucha con la realidad que la cerca y lucha con la fantasía cuando ésta se hace realidad visible. (Se oyen voces de la Zapatera: «¡Quiero salir!».) ¡Ya voy! No tengas

palavra há como uma delicada tremedeira de medo e uma espécie de súplica para que o auditório seja generoso com a atuação dos atores e o artificio do engenho. O poeta não pede benevolência, mas sim atenção, uma vez que já tenha passado há muito tempo a barra espinhosa de medo que os autores têm à sala. Por causa deste medo absurdo e por ser o teatro em muitas ocasiões um negócio, a poesia se retira de cena em busca de outros ambientes onde as pessoas não se assustem que uma árvore, por exemplo, se transforme em uma bola de fumaça ou de que três peixes, por amor de uma mãe e uma palavra, se transformam em três milhões de peixes para acalmar a fome de uma multidão. O autor preferiu colocar o exemplo dramático no real ritmo de uma sapataria popular. Em todos os lugares bate e se anima a criatura poética que o autor vestiu de sapateira com ar de dito popular ou um simples romancezinho e não se estranhe se ela aparenta ser violenta ou se toma atitudes azedas porque ela luta sempre, luta com a realidade que a rodeia e luta com a fantasia quando esta se faz uma possível realidade. (*Ouve-se vozes da Sapateira: "Quero*

<p>tanta impaciencia en salir; no es un traje de larga cola y plumas inverosímiles el que sacas, sino un traje roto, ¿lo oyes?, un traje de zapatera. (Voz de la Zapatera dentro: «¡Quiero salir!».) ¡Silencio! (Se descorre la cortina y aparece el decorado com tenue luz.) También amanece así todos los días sobre las ciudades, y el público olvida su medio mundo de sueño para entrar en los mercados como tú en tu casa, en la escena, zapaterilla prodigiosa. (Va creciendo la luz.) A empezar, tú llegas de la calle. (Se oyen las voces que pelean. Al público.) Buenas noches. (Se quita el sombrero de copa y éste se ilumina por dentro con una luz verde, el Autor lo inclina y sale de él un chorro de agua. El Autor mira un poco cohibido al público y se retira de espaldas lleno de ironía.) Ustedes perdonen. (Sale.)</p>	<p><i>sair!”</i>) Já vou! Não seja tão impaciente para sair; não é um figurino de calda comprida e penas inverossímeis o qual você está usando, mas sim uma roupa qualquer. Ouviu? Uma roupa de sapateira. (<i>Voz da Sapateira na coxia: “Quero sair!”</i>) Silêncio! (<i>Abre-se a cortina e aparece o cenário com luz ténue.</i>) Também amanhece assim todos os dias sobre as cidades e o público esquece do seu meio mundo de sonhos para entrar nos mercados como você na sua casa, na cena, sapateirinha prodigiosa. (<i>A luz aumenta.</i>) Para começar, você chega da rua. (<i>Ouvem-se vozes que brigam. Ao público.</i>) Boa noite. (<i>Tira a cartola e esta se ilumina por dentro com uma luz verde, o Autor a inclina e sai dele um jato de água. O Autor olha um pouco envergonhado ao público e retira-se de costas cheio de ironia.</i>) Vocês me perdoem. (<i>Sai.</i>)</p>
<p>Acto primero</p> <p>Casa del Zapatero. Banquillo y herramientas. Habitación completamente blanca. Gran ventana y puerta. El foro es una calle también blanca con algunas puertecitas y ventanas en gris. A derecha e izquierda, puertas. Toda la escena</p>	<p>PRIMEIRO ATO</p> <p><i>Casa do sapateiro, banquinho de ferramentas. Habitação completamente branca. Grande janela e porta. Ao fundo uma rua também branca com algumas portinhas e janelas cinza. À direita e à esquerda, portas. Toda cena terá um ar de</i></p>

<p>tendrá un aire de optimismo y alegría exaltada en los más pequeños detalles. Una suave luz naranja de media tarde invade la escena. Al levantarse el telón la Zapatera viene de la calle toda furiosa y se detiene en la puerta. Viste un traje verde rabioso y lleva el pelo tirante, adornado con dos grandes rosas. Tiene un aire agreste y dulce al mismo tiempo.</p>	<p><i>otimismo e alegria exaltada nos pequenos detalhes. Uma suave luz laranjada de meio da tarde invade a cena.</i></p> <p><i>Ao abrir as cortinas a Sapateira chega da rua toda nervosa e para na porta. Veste uma roupa verde-raivoso e o cabelo está bagunçado, enfeitado com duas grandes rosas. Tem um ar bruto e doce ao mesmo tempo.</i></p>
<p style="text-align: center;">ESCENA PRIMERA</p> <p>La Zapatera y luego un Niño.</p> <p>ZAPATERA. Cállate, larga de lengua, penacho de catalineta, que si yo lo he hecho... si yo lo he hecho, ha sido por mi propio gusto... Si no te metes dentro de tu casa lo hubiera arrastrado, viborilla empolvada; y esto lo digo para que me oigan todas las que están detrás de las ventanas. Que más vale estar casada con un viejo, que con un tuerto, como tú estás. Y no quiero más conversación, ni contigo ni con nadie, ni con nadie, ni con nadie. (Entra dando um fuerte portazo.) Ya sabía yo que con esta clase de gente no se podía hablar ni un segundo... pero la culpa la tengo yo, yo y yo... que debí estar en mi casa con... casi no quiero creerlo, con mi marido. Quién me hubiera dicho a</p>	<p style="text-align: center;">PRIMEIRA CENA</p> <p><i>A Sapateira e depois um Menino.</i></p> <p>SAPATEIRA - Cala boca, linguaruda, pele de cobra, que se eu o fiz... se eu o fiz, foi porque eu gosto... Se não te metesses dentro da sua casa eu teria arrastado, viborazinha suja; e isto eu digo para que me escutem, todas vocês, que estão atrás das janelas. Que mais vale estar casada com um velho, do que com um troncho, como você está. E não quero mais conversa, nem com você, nem com ninguém, nem com ninguém, nem com ninguém. (<i>Entra batendo forte a porta.</i>) Eu já sabia que com esse tipo de gente não se pode falar nem um segundo... mas a culpada sou eu, eu e eu... que deveria estar em casa com... quase não posso acreditar, com meu marido. Quem me haveria</p>

<p>mí, rubia con los ojos negros, que hay que ver el mérito que esto tiene, con este talle y estos colores tan hermosísimos, que me iba a ver casada con... me tiraría del pelo. (Llora. Llaman a la puerta.) ¿Quién es? (No responden y llaman otra vez.) ¿Quién es? (Enfurecida.)</p>	<p>de dizer, loira dos olhos pretos, tem que ver o mérito que isto tem, com esta feição e estas cores tão bonitas, quem diria me ver casada com... me puxaria pelos cabelos. (<i>Chora. Chamam à porta.</i>) Quem é? (<i>Não respondem e chamam outra vez.</i>) Quem é? (<i>Enfurecida.</i>)</p>
<p>ESCENA II La Zapatera y el Niño.</p>	<p>CENA II <i>A Sapateira e o Menino.</i></p>
<p>NIÑO. (Temerosamente.) Gente de paz.</p>	<p>MENINO – (<i>Amedrontado.</i>) Gente de paz.</p>
<p>ZAPATERA. (Abriendo.) ¿Eres tú? (Melosa y conmovida.)</p>	<p>SAPATEIRA – (<i>Abrindo.</i>) É você? (<i>Carinhosa e comovida.</i>)</p>
<p>NIÑO. Sí, señora Zapaterita. ¿Estaba usted llorando?</p>	<p>MENINO – Sim, senhora Sapateirinha. Estava chorando?</p>
<p>ZAPATERA. No, es que un mosco de esos que hacen piiiii, me ha picado en este ojo.</p>	<p>SAPATEIRA – Não, é que um mosquito, desses que fazem piiiii, me picou neste olho.</p>
<p>NIÑO. ¿Quiere usted que le sople?</p>	<p>MENINO – Quer que eu sopra?</p>
<p>ZAPATERA. No, hijo mío, ya se me ha pasado... (Le acaricia.) ¿Y qué es lo que quieres?</p>	<p>SAPATEIRA – Não, meu filho, já passou... (<i>O acaricia.</i>) E o que é que você quer?</p>
<p>NIÑO. Vengo con estos zapatos de charol, costaron cinco duros, para que los arregle su marido. Son de mi hermana la grande, la que tiene el cutis fino y se pone dos lazos, que</p>	<p>MENINO - Trouxe estes sapatos de verniz, custaram cinco duros, para que seu marido os conserte. São da minha irmã mais velha, a que tem o rosto fino e usa dois laços, porque ela</p>

tiene dos, un día uno y otro día otro, en la cintura.	tem dois, um dia um e outro dia outro, na cintura.
ZAPATERA. Déjalos ahí, ya los arreglarán.	SAPATEIRA – Deixe-os aí, logo serão concertados.
NIÑO. Dice mi madre que tenga cuidado de no darles muchos martillazos, que el charol es muy delicado, para que no se estropee el charol.	MENINO – Minha mãe disse que tenha cuidado para que não dê muitas marteladas, que o verniz é muito delicado, para que não arranhe o verniz.
ZAPATERA. Dile a tu madre que ya sabe mi marido lo que tiene que hacer, y que así supiera ella aliñar con laurel y pimienta un buen guiso como mi marido componer zapatos.	SAPATEIRA – Diga a sua mãe que o meu marido já sabe o que fazer, e quem me dera se ela soubesse temperar com folha de louro e pimenta um bom cozido como meu marido sabe consertar sapatos.
NIÑO. (Haciendo pucheros.) No se disguste usted conmigo, que yo no tengo la culpa y todos los días estudio muy bien la gramática.	MENINO – (<i>Fazendo bico.</i>) Não fique chateada comigo, que eu não tenho culpa e todos os dias estudo muito bem a gramática.
ZAPATERA. (Dulce.) ¡Hijo mío! ¡Prenda mía! ¡Si contigo no es nada! (Lo besa.) Toma este muñequito, ¿te gusta? Pues llévatelo.	SAPATEIRA – (<i>Doce.</i>) Meu filho! Meu filho! Não é nada com você! (<i>Beija-o.</i>) Pegue este bonequinho, você gosta? Pois leve-o.
NIÑO. Me lo llevaré, porque como yo sé que usted no tendrá nunca niños...	MENINO – Eu levo, porque pelo que eu sei você não nunca terá filhos...
ZAPATERA. ¿Quién te dijo eso?	SAPATEIRA – Quem te falou isso?
NIÑO. Mi madre lo hablaba el otro día, diciendo: la zapatera no tendrá hijos, y se reían mis hermanas y la	MENINO – Minha mãe falava isso outro dia, dizendo: a sapateira não terá filhos e ria com as minhas irmãs

comadre Rafaela.	e a comadre Rafaela.
ZAPATERA. (Nerviosísima.) ¿Hijos? Puede que los tenga más hermosos que todas ellas y con más arranque y más honra, porque tu madre... es menester que sepas...	SAPATEIRA – (Nervosíssima.) Filhos? Pode ser que os meus sejam mais bonitos que todas elas e com mais honra, porque sua mãe... é melhor que saiba...
NIÑO. Tome usted el muñequito, ¡no lo quiero!	MENINO – Pegue e bonequinho. Não quero!
ZAPATERA. (Reaccionando.) No, no, guárdalo, hijo mío... ¡Si contigo no es nada!	SAPATEIRA - (Reagindo.) Não, não, guarde-o, meu filho... Não é nada contra você!
ESCENA III	CENA III
Aparece por la izquierda el Zapatero. Viste traje de terciopelo con botones de plata, pantalón corto y corbata roja. Se dirige al banquillo.	<i>(Aparece pela esquerda o Sapateiro. Veste traje de veludo com botões de prata, calças curtas e gravata vermelha. Dirige-se ao banquinho.)</i>
ZAPATERA. ¡Válgate Dios!	SAPATEIRA – Valha-te Deus!
NIÑO. (Asustado.) ¡Ustedes se conserven bien! ¡Hasta la vista! ¡Que sea enhorabuena! ¡Deo gratias! (Sale corriendo por la calle.)	MENINO – (Assustado.) Fiquem bem! Até mais! Que seja uma boa hora! <i>Deo gratias! (Sai correndo pela rua.)</i>
ZAPATERA. Adiós, hijito. Si hubiera reventado antes de nacer, no estaría pasando estos trabajos y estas tribulaciones. ¡Ay dinero, dinero!, sin manos y sin ojos debería haberse quedado el que te inventó.	SAPATEIRA – Adeus, meu filho! Se tivesse rebentado antes de nascer, não estaria passando por estes trabalhos e estas tribulações. Ai dinheiro, dinheiro! A pessoa que te inventou deveria ter ficado sem mãos e sem olhos.
ZAPATERO. (En el banquillo.) Mujer,	SAPATEIRO – (No banquinho.)

¿qué estás diciendo...?	Mulher, o que está falando?
ZAPATERA. ¡Lo que a ti no te importa!	SAPATEIRA – Coisa que não te interessa!
ZAPATERO. A mí no me importa nada de nada. Ya sé que tengo que aguantarme.	SAPATEIRO – Pra mim não me interessa nada de nada. Já sei que tenho que me aguentar.
ZAPATERA. También me aguanto yo... piensa que tengo dieciocho años.	SAPATEIRA – Também tenho que me aguentar... lembra-se que tenho dezoito anos.
ZAPATERO. Y yo... cincuenta y tres. Por eso me callo y no me disgusto contigo... ¡demasiado sé yo!... Trabajo para ti... y sea lo que Dios quiera...	SAPATEIRO – E eu... cinquenta e três. Por isso me calo e não discuto com você... Eu é que sei!... Trabalho pra você... e seja o que Deus quiser...
ZAPATERA. (Está de espaldas a su marido y se vuelve y avanza tierna y conmovida.) Eso no, hijo mío... ¡no digas...!	SAPATEIRA – (<i>Está de costas para seu marido e se volta e avança terna e comovida.</i>) Isso não, meu filho... Não diga...!
ZAPATERO. Pero, ¡ay, si tuviera cuarenta años o cuarenta y cinco, siquiera...! (Golpea furiosamente un zapato con el martillo.)	SAPATEIRO – Mas, ai, se tivesse quarenta anos ou quarenta e cinco, nem sequer...! (<i>Bate furiosamente um sapato com o martelo.</i>)
ZAPATERA. (Enardecida.) Entonces yo sería tu criada, ¿no es esto? Si una no puede ser buena... ¿Y yo?, ¿es que no valgo nada?	SAPATEIRA – (<i>Excitada.</i>) Então eu seria sua criada, não é isso? Se uma não pode ser boa... E eu?, que não valho nada?
ZAPATERO. Mujer... repórtate.	SAPATEIRO – Mulher... Contenha-se!
ZAPATERA. ¿Es que mi frescura y mi cara no valen todos los dineros de este mundo?	SAPATEIRA – É que minha frescura e minha cara não valem todos os

	dinheiros deste mundo?
ZAPATERO. Mujer... ¡que te van a oír los vecinos!	SAPATEIRO – Mulher... os vizinhos vão te ouvir!
ZAPATERA. Maldita hora, maldita hora, en que le hice caso a mi compadre Manuel.	SAPATEIRA – Maldita hora, maldita hora, que eu combinei com meu compadre Manuel.
ZAPATERO. ¿Quieres que te eche un refresquito de limón?	SAPATEIRO – Quer que eu faça um suquinho de limão para você?
ZAPATERA. ¡Ay, tonta, tonta, tonta! (Se golpea la frente.) Con tan buenos pretendientes como yo he tenido.	SAPATEIRA – Ai burra, burra, burra! (Bate na testa) Com tantos bons pretendentes que eu tive.
ZAPATERO. (Queriendo suavizar.) Eso dice la gente.	SAPATEIRO – (<i>Querendo suavizar.</i>) Isso diz o povo.
ZAPATERA. ¿La gente? Por todas partes se sabe. Lo mejor de estas vegas. Pero el que más me gustaba a mí de todos era Emiliano... tú lo conociste... Emiliano, que venía montado en una jaca negra, llena de borlas y espejitos, con una varilla de mimbre en su mano y las espuelas de cobre reluciente. ¡Y qué capa traía por el invierno! ¡Qué vueltas de pana azul y qué agremanes de seda!	SAPATEIRA – O povo? Todo mundo sabe. O melhor destas veigas. Mas o que eu mais gostava de todos era Emiliano... você o conheceu... Emiliano, que vinha numa égua preta, cheia de borlas e espelinhos, com uma vareta de vime na mão e as esporas de cobre reluzente. E que capa usava no inverno! Que voltas de veludo azul e que passamaneria de seda!
ZAPATERO. Así tuve yo una también... son unas capas preciosísimas.	SAPATEIRO – Também tive uma assim... são umas capas preciosísimas
ZAPATERA. ¿Tú? ¡Tú qué ibas a tener!... Pero, ¿por qué te haces ilusiones? Un zapatero no se ha	SAPATEIRA – Você? O que é que você tinha?... Mas, por que te ilude? Um sapateiro que nunca usou em sua

puesto en su vida una prenda de esa clase...	vida um traje de classe como este...
ZAPATERO. Pero, mujer, ¿no estás viendo?...	SAPATEIRO – Mas, mulher, não está vendo?
ZAPATERA. (Interrumpiéndole.) También tuve otro pretendiente... (El Zapatero golpea fuertemente el zapato.) Aquél era medio señorito... tendría dieciocho años, ¡se dice muy pronto! ¡Dieciocho años! (El Zapatero se revuelve inquieto.)	SAPATEIRA – (<i>Interrompendo-o.</i>) Também tive outro pretendente... (<i>O sapateiro bate mais forte no sapato.</i>) Aquele era um pouco novinho... tinha dezoito anos, dizem ser muito maduro! Dezoito anos! (<i>O sapateiro fica inquieto.</i>)
ZAPATERO. También los tuve yo.	SAPATEIRO – Eu também os tive.
ZAPATERA. Tú no has tenido en tu vida dieciocho años... Aquél sí que los tenía y me decía unas cosas... Verás...	SAPATEIRA – Você não teve dezoito anos na sua vida... Aquele sim que tinha dezoito anos e me dizia umas coisas... Verás...
ZAPATERO. (Golpeando furioso.) ¿Te quieres callar? Eres mi mujer, quieras o no quieras, y yo soy tu esposo. Estabas pereciendo, sin camisa, ni hogar. ¿Por qué me has querido? ¡Fantasiosa, fantasiosa, fantasiosa!	SAPATEIRO – (<i>Batendo furiosamente.</i>) Quer calar a boca? Você é minha mulher, quer queira quer não, e eu sou seu marido. Você estava perecendo, sem camisa, nem lar. Por que você me quis? Fantasiosa, fantasiosa, fantasiosa!
ZAPATERA. (Levantándose.) ¡Cállate! No me hagas hablar más de lo prudente y ponte a tu obligación. ¡Parece mentira! (Dos Vecinas con mantilla cruzan la ventana sonriendo.) ¿Quién me lo iba a decir, viejo pellejo, que me ibas a dar tal pago? ¡Pégame, si te parece, anda, tírame el martillo!	SAPATEIRA – (<i>Levantando-se.</i>) Cala a boca! Não me faça falar mais do que o necessário e continue com sua obrigação. Parece mentira! (<i>Dois Vizinhas de mantilhas passam pela janela sorrindo.</i>) Quem iria me dizer, velho pelancudo, que iria me dar tal pago? Bate em mim, se você acha,

	vai, atira o martelo!
ZAPATERO. Ay, mujer... no me des escándalos, ¡mira que viene la gente! ¡Ay, Dios mío! (Las dos Vecinas vuelven a cruzar.)	SAPATEIRO – Ah, mulher... não faça escândalos, olha que vem gente! Ah, meu Deus! (As duas Vizinhas voltam a passar.)
ZAPATERA. Yo me he rebajado. ¡Tonta, tonta, tonta! Maldito sea mi compadre Manuel, malditos sean los vecinos, tonta, tonta, tonta. (Sale golpeándose la cabeza.)	SAPATEIRA – Eu me humilhei. Burra, burra, burra! Maldito seja meu compadre Manuel, malditos sejam os vizinhos, burra, burra, burra. (Batendo na cabeça.)
ESCENA IV Zapatero, Vecina Roja y Niño.	CENA IV <i>Sapateiro, Vizinha Vermelha e Menino.</i>
ZAPATERO. (Mirándose en un espejo y contándose las arrugas.) Una, dos, tres, cuatro... y mil. (Guarda el espejo.) Pero me está muy bien empleado, sí señor. Porque vamos a ver: ¿por qué me habré casado? Yo debí haber comprendido, después de leer tantas novelas, que las mujeres les gustan a todos los hombres, pero todos los hombres no les gustan a todas las mujeres. ¡Con lo bien que yo estaba! Mi hermana, mi hermana tiene la culpa, mi hermana que se empeñó: ¡«que si te vas a quedar solo», que si qué sé yo! Y esto es mi ruina. ¡Mal rayo parta a mi hermana, que en paz descansa! (Fuera se oyen voces.) ¿Qué será?	SAPATEIRO – (Olhando-se em um espelho e contando suas rugas.) Uma, duas, três, quatro... e mil. (Guarda o espelho.) Mas está muito bem empregado, sim senhor. Porque vamos ver: por que estarei casado? Eu deveria ter compreendido, depois de ler tantos romances, que das mulheres todos os homens gostam, mas as mulheres não gostam de todos os homens. Como eu estava bem! Minha irmã, minha irmã é a culpada, minha irmã que me incentivou: “você vai ficar sozinho”, e não sei mais o que! Isto é minha ruína. Que o raio a parta, que descansa em paz! (Lá fora, se ouvem vozes.) O que será?

<p>VECINA ROJA. (En la ventana y con gran brío. La acompañan sus Hijas vestidas del mismo color.) Buenas tardes.</p>	<p>VIZINHA VERMELHA – <i>(Na janela e com grande orgulho. Acompanham-na suas filhas vestidas com a mesma cor.)</i> Boa tarde.</p>
<p>ZAPATERO. (Rascándose la cabeza.) Buenas tardes.</p>	<p>SAPATEIRO – <i>(Coçando a cabeça.)</i> Boa tarde.</p>
<p>VECINA. Dile a tu mujer que salga. Niñas, ¿queréis no llorar más? ¡Qué salga, a ver si por delante de mí casca tanto como por detrás!</p>	<p>VIZINHA VERMELHA – Diga a sua mulher que saia. Meninas, podem parar de chorar? Que saia, quero ver se na minha frente ela tagarela tanto como por trás!</p>
<p>ZAPATERO. ¡Ay, vecina de mi alma, no me dé usted escándalos, por los clavitos de Nuestro Señor! ¿Qué quiere usted que yo le haga? Pero comprenda mi situación: toda la vida temiendo casarme... porque casarse es una cosa muy seria, y, a última hora, ya lo está usted viendo.</p>	<p>SAPATEIRO – Ah, vizinha da minha vida, não me faça escândalos, pelas chagas de Nosso Senhor! O que você quer que eu faça? Compreenda minha situação: toda minha vida eu temi o casamento... porque casar é uma coisa muito séria, e, de última hora, você está vendo.</p>
<p>VECINA. ¡Qué lástima de hombre! ¡Cuánto mejor le hubiera ido a usted casado con gente de su clase!... estas niñas, pongo por caso, a otras del pueblo...</p>	<p>VIZINHA VERMELHA – Que tristeza, homem! Quanto melhor tivesse sido para você ter se casado com gente da sua classe!... Estas meninas, por exemplo, ou outras da vizinhança...</p>
<p>ZAPATERO. Y mi casa no es casa. ¡Es un guirigay!</p>	<p>SAPATEIRO – E minha casa não é casa. É uma bagunça!</p>
<p>VECINA. ¡Se arranca el alma! Tan buenísima sombra como ha tenido usted toda su vida.</p>	<p>VIZINHA VERMELHA – É de arrancar a alma! Tão boa sombra como você teve toda sua vida.</p>
<p>ZAPATERO. (Mira por si viene su</p>	<p>SAPATEIRO – <i>(Olha para ver se sua</i></p>

Mujer.) Anteayer... despedazó el jamón que teníamos guardado para estas Pascuas y nos lo comimos entero. Ayer estuvimos todo el día con unas sopas de huevo y perejil: bueno, pues porque protesté de esto, me hizo beber três vasos seguidos de leche sin hervir.	<i>mulher vem.</i>) Antes de ontem... cortou o presunto que tínhamos guardado para esta Páscoa e nós o comemos todo. Ontem passamos todo o dia a base de umas sopas de ovo e salsinha: pois então, por eu ter protestado isso, ela me fez beber três copos seguidos de leite sem ferver.
VECINA. ¡Qué fiera!	VIZINHA VERMELHA – Que fera.
ZAPATERO. Así es, vecinita de mi corazón, que le agradecería en el alma que se retirase.	SAPATEIRO – Pois é, vizinhazinha do meu coração, te agradeceria em alma que se retirasse.
VECINA. ¡Ay, si viviera su hermana! Aquélla sí que era...	VIZINHA VERMELHA – Ah, se sua irmã fosse viva! Aquela sim que era...
ZAPATERO. Ya ves... y de camino llévate tus zapatos que están arreglados. (Por la puerta de la izquierda asoma la Zapatera, que detrás de la cortina espía la escena sin ser vista.)	SAPATEIRO – Pois é... e aproveita leve seus sapatos que estão arrumados. (<i>Pela porta da esquerda aparece a Sapateira, que atrás da cortina espia a cena sem ser vista.</i>)
VECINA. (Mimosa.) ¿Cuánto me vas a llevar por ellos?... Los tempos van cada vez peor.	VIZINHA VERMELHA – (<i>Mimosa.</i>) Quanto você vai cobrar por eles?... Os tempos estão cada vez pior.
ZAPATERO. Lo que tú quieras... Ni que tire por allí ni que tire por aquí...	SAPATEIRO – O quanto você quiser... Nem que seja um pouquinho ali, um pouquinho aqui...
VECINA. (Dando en el codo a sus Hijas.) ¿Están bien en dos pesetas?	VIZINHA VERMELHA – (<i>Cotovelando suas Filhas.</i>) Tudo bem se for dois pesos?

ZAPATERO. ¡Tú dirás!	SAPATEIRO – Você que me dirá!
VECINA. Vaya... te daré una...	VIZINHA VERMELHA – Certo... te darei uma...
ZAPATERA. (Saliendo furiosa.) ¡Ladrona! (Las Mujeres chillan y se asustan.) ¿Tienes valor de robar a este hombre de esa manera? (Asu Marido.) Y tú, ¿dejarte robar? Vengan los zapatos. Mientras no des por ellos diez pesetas, aquí se quedan.	SAPATEIRA – (<i>Saindo furiosa.</i>) Ladra! (<i>As Mulheres gritam e se assustam.</i>) Tem coragem de roubar este homem desta maneira? (<i>A seu marido.</i>) E você? Deixa ser roubado? Deem-me os sapatos. Enquanto não pagar dez pesos por eles, aqui ficarão.
VECINA. ¡Lagarta, lagarta!	VIZINHA VERMELHA – Víbora, víbora!
ZAPATERA. ¡Mucho cuidado con lo que estás diciendo!	SAPATEIRA – Muito cuidado com o que você está dizendo!
NIÑAS. ¡Ay, vámonos, vámonos, por Dios!	MENINAS – Ah, vamos, vamos, por Deus!
VECINA. Bien despachado vas de mujer, ¡que te aproveche! (Se van rápidamente. El Zapatero cierra la ventana y la puerta.)	VIZINHA – O senhor está bem arranjado de mulher, faça bom proveito! (<i>Saem rapidamente. O Sapateiro fecha a janela e porta.</i>)
ESCENA V	CENA V
Zapatero y Zapatera.	<i>Sapateiro e Sapateira</i>
ZAPATERO. Escúchame un momento...	SAPATEIRO – Escuta-me por um segundo...
ZAPATERA. (Recordando.) Lagarta... lagarta... qué, qué, qué... ¿qué me vas a decir?	SAPATEIRA – (<i>Lembrando.</i>) Víbora, víbora... que é, que é, que é... o que você vai me dizer?

<p>ZAPATERO. Mira, hija mía. Toda mi vida ha sido en mí una verdadera preocupación evitar el escándalo. (El Zapatero traga constantemente saliva.)</p>	<p>SAPATEIRO – Olha, minha filha. Toda minha vida me preocupei em evitar um escândalo. (<i>O Sapateiro engole constantemente a saliva.</i>)</p>
<p>ZAPATERA. ¿Pero tienes el valor de llamarme escandalosa, cuando he salido a defender tu dinero?</p>	<p>SAPATEIRA – Tem a coragem de me chamar de escandalosa, quando eu me dispus a defender o seu dinheiro?</p>
<p>ZAPATERO. Yo no te digo más, que he huido de los escándalos, como las salamanquesas del agua fría.</p>	<p>SAPATEIRO – Eu não te digo mais, que eu fugi dos escândalos, como as salamanquenses fogem da água fria.</p>
<p>ZAPATERA. (Rápida.) ¡Salamanquesas! ¡Huy, qué asco!</p>	<p>SAPATEIRA – (Rápida.) Salamanquenses! Ai, que nojo!</p>
<p>ZAPATERO. (Armado de paciencia.) Me han provocado, me han, a veces, hasta insultado, y no teniendo ni tanto así de cobarde he quedado con mi alma en mi almario, por el miedo de verme rodeado de gentes y llevado y traído por comadres y desocupados. De modo que ya lo sabes. ¿He hablado bien? Ésta es mi última palabra.</p>	<p>SAPATEIRO – (<i>Cheio de paciência.</i>) Me provocaram, às vezes, fui até insultado, e nem sou assim tão covarde fiquei com a minha alma no meu almário, pelo medo de ver-me rodeado de pessoas e levado e traído por comadres e desocupados. De modo que você já sabe. Falei bem? Esta é minha última palavra</p>
<p>ZAPATERA. Pero vamos a ver: ¿a mí qué me importa todo eso? Me casé contigo, ¿no tienes la casa limpia? ¿No comes? ¿No te pones cuellos y puños que en tu vida te los habías puesto? ¿No llevas tu reloj, tan hermoso, con cadena de plata y venturinas, al que doy cuerda toda las</p>	<p>SAPATEIRA – Mas vamos ver: a mim o que me importa tudo isso? Casei-me com você, não tem a casa limpa? Não come? Não passo seus colarinhos e punhos que usou em toda sua vida (<i>Não passo suas roupas.</i>)? Não usa seu relógio, tão bonito, com corrente de prata e</p>

noches? ¿Qué más quieres? Porque, yo, todo; menos esclava. Quiero hacer siempre mi santa voluntad.	aventurinas, o qual dou corda toda noite? O que mais você quer? Porque, eu, tudo: menos escrava. Quero fazer sempre minha santa vontade.
ZAPATERO. No me digas... tres meses llevamos casados, yo, queriéndote... y tú, poniéndome verde. ¿No ves que ya no estoy para bromas?	SAPATEIRO – Não me diga... estamos três meses casados, eu, te querendo... e você metendo o pau em mim. Não vê que não estou mais de gracinha?
ZAPATERA. (Seria y como soñando.) Queriéndome, queriéndome... Pero (Brusca.) ¿qué es eso de queriéndome? ¿Qué es queriéndome?	SAPATEIRA – (<i>Séria e como se estivesse sonhando.</i>) Me querendo, me querendo... Mas, (<i>Brusca.</i>) o que é isso de me querer? O que é me querendo?
ZAPATERO. Tú te crearás que yo no tengo vista y tengo. Sé lo que haces y lo que no haces, y ya estoy colmado, ¡hasta aquí!	SAPATEIRO - Você acha que não tenho visto e tenho. Sei o que faz e o que não faz. E já estou cheio, por aqui!
ZAPATERA. (Fiera.) Pues lo mismo se me da a mí que estés colmado como que no estés, porque tú me importas tres pitos, ¡ya lo sabes! (Llora.)	SAPATEIRA – (<i>Fera.</i>) Pois para mim dá no mesmo se está cheio ou se não está, porque você me vale três cigarros, você sabe! (<i>Chora.</i>)
ZAPATERO. ¿No puedes hablarme un poquito más bajo?	SAPATEIRO – Não pode falar um pouquinho mais baixo?
ZAPATERA. Merecías, por tonto, que colgara la calle a gritos.	SAPATEIRA – Você merecia, por ser besta, que eu corresse pela rua gritando.
ZAPATERO. Afortunadamente creo	SAPATEIRO – Afortunadamente acho

que esto se acabará pronto; porque yo no sé cómo tengo paciencia.	que isso se acabará logo; porque eu não sei como tenho paciência.
ZAPATERA. Hoy no comemos... de manera que ya te puedes buscar la comida por otro sitio. (La Zapatera sale rápidamente hecha una furia.)	SAPATEIRA – Hoje não comeremos... de maneira que já pode procurar comida em outro lugar. (<i>A Sapateira sai rapidamente como um furacão.</i>)
ZAPATERO. Mañana (Sonriendo.) quizá la tengas que buscar tú también. (Se va al banquillo.)	SAPATEIRO – Amanhã (<i>Sorrindo.</i>) talvez você também tenha que comprar. (<i>Vai para o banquinho.</i>)
ESCENA VI	CENA VI
Por la puerta central aparece el Alcalde. Viste de azul oscuro, grancapa y larga vara de mando rematada con cabos de plata. Habla despacio y con gran sorna.	<i>Pela porta central aparece o Prefeito. Vestido de azul escuro, grande capa e comprida vara de mando rematada com cabos de prata. Fala devagar e com grande ironia.</i>
ALCALDE. ¿En el trabajo?	PREFEITO – No trabalho?
ZAPATERO. En el trabajo, señor Alcalde.	SAPATEIRO – No trabalho, senhor Prefeito.
ALCALDE. ¿Mucho dinero?	PREFEITO – Muito dinheiro?
ZAPATERO. El suficiente. (El Zapatero sigue trabajando. El Alcalde mira curiosamente a todos lados.)	SAPATEIRO – O suficiente. (<i>O Sapateiro continua trabalhando. O Prefeito olha curiosamente a todos os lados.</i>)
ALCALDE. Tú no estás bueno.	PREFEITO – Você não está bem.
ZAPATERO. (Sin levantar la vista.) No.	SAPATEIRO – (<i>Sem levantar a cabeça.</i>) Não.
ALCALDE. ¿La mujer?	PREFEITO – A mulher?
ZAPATERO. (Asintiendo.) ¡La mujer!	SAPATEIRO – (<i>Concordando.</i>) A

	mulher!
ALCALDE. (Sentándose.) Eso tiene casarse a tu edad... A tu edad se debe ya estar viudo... de una, como mínimo... Yo estoy de cuatro: Rosa, Manuela, Visitación y Enriqueta Gómez, que ha sido la última: buenas mozas todas, aficionadas al baile y al agua limpia. Todas, sin excepción, han probado esta vara repetidas veces. En mi casa... em mi casa, coser y cantar.	PREFEITO – (Sentando.) Isso é que dá casar na sua idade... Na sua idade já deve estar viúvo... de uma, no mínimo... Eu estou de quatro: Rosa, Manuela, Visitação e Enriqueta Gómez, que foi a última: todas boas moças, fãs de baile e de água limpa. Todas, sem exceção, provaram esta vara várias vezes. Na minha casa... na minha casa, costurar e cantar.
ZAPATERO. Pues ya está usted viendo qué vida la mía. Mi mujer... no me quiere. Habla por la ventana con todos. Hasta con don Mirlo, y a mí se me está encendiendo la sangre.	SAPATEIRO – Pois o senhor já está vendo como é minha vida. Minha mulher... não me quer. Fala pela janela com todos. Até com Dom Melro, e comigo está esquentando sangue.
ALCALDE. (Riendo.) Es que ella es una chiquilla alegre, eso es natural.	PREFEITO – (Rindo.) É que ela é uma menininha alegre, isso é natural.
ZAPATERO. ¡Ca! Estoy convencido... yo creo que esto lo hace por atormentarme; porque, estoy seguro..., ella me odia. Al principio creí que la dominaría con mi carácter dulzón y mis regalillos: collares de coral, cintillos, peinetas de concha... ¡hasta unas ligas! Pero ella... ¡es siempre ella!	SAPATEIRO – Rum! Estou convencido... eu acho faz isto para atormentar-me; porque, estou certo... ela me odeia. A princípio achava que a dominaria com meu jeito carinhoso e meus presentinhos: colares de coral, laços, peineta... até umas ligas! Mas ela... é sempre ela!
ALCALDE. Y tú, siempre tú; ¡qué demonio! Vamos, lo estoy viendo y me parece mentira cómo un hombre,	PREFEITO – E você, sempre você: que diabos! Vamos, já estou vendo e me parece mentira como um homem,

<p>lo que se dice un hombre, no puede meter en cintura, no una, sino ochenta hembras. Si tu mujer habla por la ventana con todos, si tu mujer se pone agria contigo, es porque tú quieres, porque tú no tienes arranque. A las mujeres, buenos apretones en la cintura, pisadas fuertes y la voz siempre em alto, y si con esto se atreven a hacer quiquiriquí, la vara, no hay outro remedio. Rosa, Manuela, Visitación y Enriqueta Gómez, que ha sido la última, te lo pueden decir desde la otra vida, si es que por casualidad están allí.</p>	<p>que se diz homem, não pode dominar, não uma, senão oitenta fêmeas. Se sua mulher fala pela janela com todos, se sua mulher fica azeda com você, é porque você quer, porque você não tem força. Para as mulheres, bons apertões na cintura, pisadas fortes e a voz sempre firme e alta, e se mesmo assim se atrevem a fazer cocoricó, a vara, não há outro remédio. Rosa, Manuela, Visitação e Enriqueta Gómez, que foi a última, podem te dizer desde a outra vida, se é que por casualidade estão lá.</p>
<p>ZAPATERO. Pero si el caso es que no me atrevo a decirle una cosa. (Mira con recelo.)</p>	<p>SAPATEIRO – Mas se o caso é que não me atrevo a dizê-la uma coisa. (<i>Olha com receio.</i>)</p>
<p>ALCALDE. (Autoritario.) Dímela.</p>	<p>PREFEITO – (<i>Autoritário.</i>) Diga-me</p>
<p>ZAPATERO. Comprendo que es una barbaridad pero yo no estoy enamorado de mi mujer.</p>	<p>SAPATEIRO – Comprendo que é uma barbaridade... mas eu não estou apaixonada pela minha mulher.</p>
<p>ALCALDE. ¡Demonio!</p>	<p>PREFEITO – Diabo!</p>
<p>ZAPATERO. Sí, señor, ¡demonio!</p>	<p>SAPATEIRO – Sim senhor, diabo!</p>
<p>ALCALDE. Entonces, grandísimo tunante, ¿por qué te has casado?</p>	<p>PREFEITO – Então, grandíssimo vigarista, por que se casou?</p>
<p>ZAPATERO. Ahí lo tiene usted. Yo no me to explico tampoco. Mi hermana, mi hermana tiene la culpa. Que si te vas a quedar solo, que si qué sé yo,</p>	<p>SAPATEIRO – Ai que está. Todavía não sei explicar. Minha irmã, minha irmã é a culpada. Que disse que eu ia ficar só, que não sei mais o que, que</p>

que si qué sé yo cuánto... Yo tenía dinerillos, salud, y dije: ¡allá voy! Pero, benditísima soledad antigua. ¡Mal rayo parta a mi hermana, que en paz descanse!	eu não sei quanto... ela é a culpada. Eu tinha dinheiro, saúde, e disse: ai vou eu! Mas, bendita solidão antiga. Mau raio parta minha irmã, que descanse em paz!
ALCALDE. ¡Pues te has lucido!	PREFEITO – Pois você se rendeu!
ZAPATERO. Sí, señor, me he lucido... Ahora, que yo no aguanto más. Yo no sabía lo que era una mujer. Digo, ¡usted, cuatro! Yo no tengo edad para resistir este jaleo.	SAPATEIRO – Sim senhor, me rendi... Agora, que eu não aguento mais. Eu não sabia o que era uma mulher. Digo, o senhor quatro! Eu não tendo idade para resistir a esta confusão.
ZAPATERA. (Cantando dentro, fuerte.) ¡Ay, jaleo, jaleo, ya se acabó el alboroto y vamos al tiroteo!	SAPATEIRA – (<i>Cantando dentro, forte.</i>) Ah, confusão, confusão, Já acabou o alvoroço E vamos ao tiroteio!
ZAPATERO. Ya lo está usted oyendo.	SAPATEIRO – O senhor já está ouvindo.
ALCALDE. ¿Y qué piensas hacer?	PREFEITO – E o que piensas fazer?
ZAPATERO. Cuca silvana. (Hace el ademán.)	SAPATEIRO – Fugir. (<i>Faz um gesto.</i>)
ALCALDE. ¿Se te ha vuelto el juicio?	PREFEITO – Seu juízo voltou?
ZAPATERO. (Excitado.) El zapatero a tus zapatos se acabó para mí. Yo soy un hombre pacífico. Yo no estoy acostumbrado a estos voceríos y a estar en lenguas de todos.	SAPATEIRO – (<i>Excitado.</i>) O sapateiro para teus sapatos acabou para mim. Eu sou um homem pacífico. Eu não estou acostumado a estes gritos e a

	estar na boca do povo.
ALCALDE. (Riéndose.) Recapacita lo que has dicho que vas a hacer; que tú eres capaz de hacerlo, y no seas tonto. Es una lástima que um hombre como tú no tenga el carácter que debías tener. (Por la puerta de la izquierda aparece la Zapatera echándose polvos con una polvera rosa y limpiándose las cejas.)	PREFEITO – (<i>Rindo.</i>) Reconsidera o que você disse que vai fazer; que você é capaz de fazer, e não seja burro. É uma pena que um homem como você não tenha o caráter que deveria ter. (<i>Pela porta da esquerda aparece a Sapateira se maquiando com uma esponja rosa e limpando as sobrancelhas.</i>)
ESCENA VII	CENA VII
Dichos y Zapatera,	<i>Prefeito, Sapateiro e Sapateira.</i>
ZAPATERA. Buenas tardes.	SAPATEIRA – Boa tarde.
ALCALDE. Muy buenas. (Al Zapatero.) ¡Como guapa, es guapísima!	PREFEITO – Muito boa tarde! (<i>Ao Sapateiro.</i>) Quão bonita é, muito bonita!
ZAPATERO. ¿Usted cree?	SAPATEIRO – O senhor acha?
ALCALDE. ¡Qué rosas tan bien puestas lleva usted en el pelo y qué bien huelen!	PREFEITO – Que rosas tão bem postas leva a senhora no cabelo e que cheiram bem!
ZAPATERA. Muchas que tiene usted en los balcones de su casa.	SAPATEIRA – O senhor que tem muitas na varanda da sua casa.
ALCALDE. Efectivamente. ¿Le gustan a usted las flores?	PREFEITO – Efetivamente. A senhora gosta de flores?
ZAPATERA. ¿A mí...? ¡Ay, me encantan! Hasta en el tejado tendría yo macetas, en la puerta, por las paredes. Pero a éste... a ése... no le	SAPATEIRA – Eu? Ai, encantam-me! Até no telhado eu teria vasos, na porta, pelas paredes. Mas este ai... a este... não gosta de flores. Claro, toda

gustan. Claro, toda la vida haciendo botas, ¡qué quiere usted! (Se sienta en la ventana.) Y buenas tardes. (Mira a la calle y coquetea.)	vida fazendo botas, o que quer o senhor! (<i>Senta-se à janela.</i>) E boa tarde. (<i>Olha à rua e paquera.</i>)
ZAPATERO. ¿Lo ve usted?	SAPATEIRO – O senhor está vendo?
ALCALDE. Un poco brusca... pero es una mujer guapísima. ¡Qué cintura tan ideal!	PREFEITO – Um pouco ríspida... mas uma mulher lindíssima. Que cintura ideal!
ZAPATERO. No la conoce usted.	SAPATEIRO – O senhor não a conhece.
ALCALDE. ¡Psch! (Saliendo majestuosamente.) ¡Hasta mañana! Y a ver si se despeja esa cabeza. ¡A descansar, niña! ¡Qué lástima de talle! (Vase mirando a la Zapatera.) ¡Porque, vamos! ¡Y hay que ver qué ondas en el pelo! (Sale.)	PREFEITO – Rhum! (<i>Saindo majestosamente.</i>) Até amanhã! E veja se esvazia essa cabeça. Descanse menina! Que beleza de cintura! (<i>Sai olhando a Sapateira.</i>) Porque, vamos! E tem que ver que cachos! (<i>Sai.</i>)
ESCENA VIII Zapatero y Zapatera.	CENA VIII <i>Sapateiro e Sapateira</i>
ZAPATERA. (Cantando.) Si tu madre tiene un rey, la baraja tiene cuatro: rey de oros, rey de copas, rey de espadas, rey de bastos. (La Zapatera coge una silla y sentada en la ventana empieza a darle vueltas.)	SAPATEIRA – (Cantando.) Se sua mãe tem um rei. O baralho tem quatro: Rei de ouros, rei de copas, Rei de espadas e rei de paus. (A Sapateira pega uma cadeira e sentada à janela começa a dar-lhe voltas.)

ZAPATERO. (Cogiendo otra silla y dándole vueltas en sentido contrario.) Si sabes que tengo esa superstición, y para mí esto es como si me dieras un tiro, ¿por qué lo haces?	SAPATEIRO – (<i>Pegando outra cadeira e dando-lhe voltas no sentido contrário.</i>) Se sabe que tenho essa superstição e para mim isto é como se me desse um tiro, por que faz isso?
ZAPATERA. (Soltando la silla.) ¿Qué he hecho yo? ¿No te digo que no me dejas ni moverme?	SAPATEIRA – (<i>Soltando a cadeira.</i>) Que que eu fiz? Não falo que você não deixa nem eu me mexer?
ZAPATERO. Ya estoy harto de explicarte... pero es inútil. (Va a hacer mutis, pero la Zapatera empieza otra vez y el Zapatero viene corriendo desde la puerta y da vueltas a su silla.) ¿Por qué no me dejas marchar, mujer?	SAPATEIRO – Já estou cansado de te explicar... mas é inútil. (<i>Vai sair de cena, mas a Sapateira começa outra vez e o Sapateiro volta correndo desde a porta e dá voltas à sua cadeira.</i>) Por que não deixa eu ir embora, mulher?
ZAPATERA. ¡Jesús!, pero si lo que yo estoy deseando es que te vayas.	SAPATEIRA – Meu Deus!, mas se o que eu quero é que você vá.
ZAPATERO. ¡Pues déjame!	SAPATEIRO – Pois deixa-me!
ZAPATERA. (Enfurecida.) ¡Pues vete! (Fuera se oye una flauta acompañada de guitarra que toca una polquita antigua con el ritmo cómicamente acusado. La Zapatera empieza a llevar el compás con la cabeza y el Zapatero huye por la izquierda.)	SAPATEIRA – (<i>Enfurecida.</i>) Pois vá! (<i>Ouve-se, fora, uma flauta acompanhada de violão que toca uma pouquinha antiga como o ritmo comicamente acentuado. A Sapateira começa a levar o ritmo com a cabeça e o Sapateiro foge pela esquerda.</i>)
ESCENA IX Zapatera.	CENA IX <i>Sapateira.</i>
ZAPATERA. (Cantando.) Larán...	SAPATEIRA – (Cantando.) Lalará...

<p>larán... A mí, es que la flauta me há gustado siempre mucho... Yo siempre he tenido delirio por ella... Casi se me saltan las lágrimas... ¡Qué primor! Larán, larán... Oye... Me gustaría que él la oyera... (Se levanta y se pone a bailar como si lo hiciera con novios imaginarios.) ¡Ay, Emiliano! Qué cintillos tan preciosos llevas... No, no... me da vergüencilla... Pero, José María, ¿no ves que nos están viendo? Coge un pañuelo, que no quiero que me manches el vestido. A ti te quiero, a ti... ¡Ah, sí!... mañana que traigas la jaca blanca, la que a mí me gusta. (Ríe. Cesa la música.) ¡Qué mala sombra! Esto es dejar a una con la miel en los labios... Qué...</p>	<p>laralá... Para mim, sempre gostei muito da flauta... Eu sempre tive delírio por ela... Quase que as lágrimas descem... Que primor! Laralá laralá... Ouça... Gostaria que ele a escutasse... (<i>Levanta-se e começa a dançar com namorados imaginários.</i>) Ah, Emiliano! Que laços tão preciosos usa... Não, não... me da vergonhazinha... Mas, José Maria, não vê que estão nos vendo? Pega um lenço, que não quero que manche meu vestido. É você que eu amo, é você...! Ah, sim!... Amanhã que traga a égua branca, a que eu gosto. (<i>Ri. Para a música.</i>) Que azar! Isto é que é deixar com mel nos lábios... Que...</p>
<p style="text-align: center;">ESCENA X</p> <p>Aparece en la ventana don Mirlo. Viste de negro, frac y pantalón corto. Le tiembla la voz y mueve la cabeza como un muñeco de alambre.</p>	<p style="text-align: center;">CENA X</p> <p>(<i>Aparece na janela Dom Melro. Está vestido de preto, fraque e calças curtas. Voz tremula e mexe a cabeça como um boneco de arame.</i>)</p>
<p>MIRLO. ¡Chisssssss!</p>	<p>MELRO – Psiiiiiiiiiiu!</p>
<p>ZAPATERA. (Sin mirar y vuelta de espalda a la ventana.) Pin, pin, pío, pío, pío.</p>	<p>SAPATEIRA – (<i>Sem olhar e de costas para a janela.</i>) Pim, pim, pio, pio, pio.</p>
<p>MIRLO. (Acercándose más.) ¡Chissss! Zapaterita blanca, como el corazón de las almendras, pero amargosilla también. Zapaterita... junco de oro</p>	<p>MELRO – (<i>Aproximando-se mais.</i>) Psiiiiiiiiiiu! Sapateirinha branca, como o coração das amêndoas, mas amargosinha também. Sapateirinha...</p>

encendido... Zapaterita, bella Otero de mi corazón.	junco de ouro aceso... Sapateirinha, belo Otero do meu coração.
ZAPATERA. Cuánta cosa, don Mirlo; a mí me parecía imposible que los pajarracos hablaran. Pero si anda por ahí revoloteando un mirlo negro, negro y viejo... sepa que yo no puedo oírle cantar hasta más tarde... pin, pío, pío, pío.	SAPATEIRA – Quanta coisa, Dom Melro; para mim parecia impossível que os passarinhos falassem. Mas se anda por aí rodeando um melro preto, preto e velho... saiba que eu não posso ouvir-te cantar até mais tarde... pim, pio, pio, pio.
MIRLO. Cuando las sombras crepusculares invadan con sus ténues velos el mundo y la vía pública se halle libre de transeuntes, volveré. (Toma rapé y estornuda sobre el cuello de la Zapatera.)	MELRO – Quando as sombras do crepúsculo invadem com suas ténues escuras o mundo e a via pública se fazem livres de transeuntes, voltarei. (<i>Toma rapé e espirra sobre o pescoço da Sapateira.</i>)
ZAPATERA. (Volviéndose airada y pegando a don Mirlo, que tiembla.) ¡Aaaa! (Con cara de asco:) ¡Y aunque no vuelvas, indecente! Mirlo de alambre, garabato de candil... Corre. corre... ¿Se habrá visto? ¡Mira que estornudar! ¡Vaya mucho con Dios! ¡Qué asco!	SAPATEIRA – (<i>Voltando com raiva e batendo em Dom Melro, que tremia.</i>) Aaaa! (<i>Com cara de nojo.</i>) E que não volte, indecente! Melro de arame, gancho de lampião... Corre, corre... Onde já se viu... A espirrar. Vá com Deus! Que nojo!
CENA XI	CENA XI
(Na janela para o Moço da Faixa. Tem o chapéu plano puxado sobre o rosto e aparenta uma grande tristeza.)	(<i>Na janela para o Moço da Faixa. Tem o chapéu plano puxado sobre o rosto e aparenta uma grande tristeza.</i>)
MOZO. ¿Se toma el fresco,	MOÇO – Tomando um arzinho,

zapaterita?	sapateirinha?
ZAPATERA. Exactamente igual que usted.	SAPATEIRA – Exatamente igual a você.
MOZO. Y siempre sola... ¡Qué lástima!	MOÇO – E sempre sozinha... Que pena!
ZAPATERA. (Agría.) ¿Y por qué, lástima?	SAPATEIRA – (<i>Rude.</i>) Pena, por quê?
MOZO. Una mujer como usted, con ese pelo y esa pechera tan hermosísima...	MOÇO – Uma mulher como você, com esse cabelo e essa peitaria tão bonita...
ZAPATERA. (Más agría.) Pero, ¿por qué lástima?	SAPATEIRA – (<i>Mais rude.</i>) Mas, por que pena?
MOZO. Porque usted es digna de estar pintada en las tarjetas postales y no aquí... este portalillo.	MOÇO – Porque você é digna de estar pintada em cartões postais e não aqui... neste portazinho.
ZAPATERA. ¿Sí?... A mí las tarjetas postales me gustan mucho, sobre todo las de novios que se van de viaje...	SAPATEIRA – Sim?... Gosto muito de cartões postais, principalmente os de namorados que se vão de viagem...
MOZO. ¡Ay, zapaterita, qué calentura tengo! (Siguen hablando.)	MOÇO – Ai, sapateirinha, que calor eu tenho! (<i>Continua falando.</i>)
ZAPATERO. (Entrando y retrocediendo.) ¡Con todo el mundo y a estas horas! ¡Qué dirán los que vengan al rosario de la iglesia! ¡Qué dirán en el casino! ¡Me estarán poniendo!... En cada casa, un traje com ropa interior y todo. (Zapatera ríe.) ¡Ay, Dios mío! ¡Tengo razón para	SAPATEIRO – (<i>Entrando e retrocedendo.</i>) Com todo o mundo e a estas horas! Que dirão os que vão a igreja rezar! Que dirão no cassino! Estarão me punindo!... Em cada casa, um traje com roupa íntima e tudo. (<i>Sapateira ri.</i>) Ai, meu Deus! Tenho razão para ir-me embora! Queria ouvir

marcharme! Quisiera oír a la mujer del sacristán; pues ¿y los curas? ¿Qué dirán los curas? Eso será lo que habrá que oír. (Entra desesperado.)	à mulher da sacristia; pois e os padres? Que dirão os padres? Isso será o que deverá ouvir. (<i>Entra desesperado.</i>)
MOZO. ¿Cómo quiere que se lo exprese...? Yo la quiero, te quiero como...	MOÇO – Como você quer que eu me expresse? Eu te quero, te quero como...
ZAPATERA. Verdaderamente eso de «la quiero», «te quiero», suena de un modo que parece que me están haciendo cosquillas con una pluma detrás de las orejas. Te quiero, la quiero...	SAPATEIRA – Sinceramente isso de “te amo”, “te quero”, soa de um jeito que parece que está fazendo cosquinhas, em mim, com uma pena atrás das orelhas. Te amo, te quero...
MOZO. ¿Cuántas semillas tiene el girasol?	MOÇO – Quantas sementes tem um girassol?
ZAPATERA. ¡Yo qué sé!	SAPATEIRA – Eu sei lá!
MOZO. Tantos suspiros doy cada minuto por usted; por ti... (Muy cerca.)	MOÇO – A cada minuto dou tantos suspiros por você: por ti... (<i>Muito perto.</i>)
ZAPATERA. (Brusca.) Estáte quieto. Yo puedo oírte hablar porque me gusta y es bonito, pero nada más, ¿lo oyes? ¡Estaría bueno!	SAPATEIRA – (<i>Brusca.</i>) Fique quieto. Eu posso ouvir-te falar porque eu gosto e é bonito, mas nada mais, ouviu? Seria bom!
MOZO. Pero eso no puede ser. ¿Es que tienes otro compromiso?	MOÇO – Mas isso não pode ser. É por que tem outro compromisso?
ZAPATERA. Mira, vete.	SAPATEIRA – Olha, vai-te.
MOZO. No me muevo de este sitio sin el sí. ¡Ay, mi zapaterita, dame tu palabra! (Va a abrazarla.)	MOÇO – Não saio daqui sem um sim. Ai, minha sapateirinha, me dê sua

	palavra! (<i>Vai abraçá-la.</i>)
ZAPATERA. (Cerrando violentamente la ventana.) ¡Pero qué impertinente, qué loco!... ¡Si te he hecho daño te aguantas!... Como si yo no estuviera aquí más que paraaa, paraaaa... ¿Es que en este pueblo no puede una hablar con nadie? Por lo que veo, en este pueblo no hay más que dos extremos: o monja o trapo de fregar... ¡Era lo que me quedaba que ver! (Haciendo como que huele y echando a correr.) ¡Ay, mi comida que está en la lumbre! ¡Mujer ruin!	SAPATEIRA – (<i>Fechando violentamente a janela.</i>) Mas que impertinente, que louco!... Se eu te fiz algum dano, aguente!... Como se eu não estivesse mais aqui que paraaaaa, paraaaaaa... É que neste povoado não pode falar com ninguém? Pelo que vejo, neste povoado não há mais que dois extremos: ou freira ou pano de chão.. Era só o que me faltava! (<i>Fazendo como que cheira e começando a correr.</i>) Ai, minha comida que está no fogo! Mulher ruim!
ESCENA XII	CENA XII
La luz se va marchando. El Zapatero sale con una gran capa y un bulto de ropa en la mano.	(<i>A luz vai diminuindo. O Sapateiro sai com uma capa grande e uma trouxa de roupa na mão.</i>)
ZAPATERO. ¡O soy otro hombre o no me conozco! ¡Ay, casita mía! ¡Ay, banquillo mío! Cerote, clavos, pieles de becerro... Bueno. (Se dirige hacia la puerta y retrocede, pues se topa con dos Beatas en el mismo quicio.)	SAPATEIRO – Ou sou outro homem ou não me conheço! Ai, minha casinha! Ai, meu banquinho! Graxa, pregos, peles de bezerro... Bom. (<i>Dirige-se para a porta e volta, pois dá de cara com duas Beatas na mesma dobradiça.</i>)
BEATA 1ª Descansando, ¿verdad?	BEATA 1 – Descansando, certo?
BEATA 2ª ¡Hace usted bien en descansar!	BEATA 2 – Pois faz bem o senhor descansar!
ZAPATERO. (Con mal humor.)	SAPATEIRO – (<i>Com mal humor.</i>) Boa

¡Buenas noches!	noite!
BEATA 1ª A descansar, maestro.	BEATA 1 – Descanse, mestre.
BEATA 2ª ¡A descansar, a descansar! (Se van.)	BEATA 2 – Descanse, descanse! (Vão-se.)
ZAPATERO. Sí, descansando... ¡Pues no estaban mirando por el ojo de la llave! ¡Brujas, sayonas! ¡Cuidado con el retintín con que me lo han dicho! Claro... si en todo el pueblo no se hablará de otra cosa: ¡que si yo, que si ella, que si los mozos! ¡Ay! ¡Mal rayo parta a mi hermana que en paz descanse! ¡Pero primero solo que señalado por el dedo de los demás! (Sale rápidamente y deja la puerta abierta. Por la izquierda aparece la Zapatera.)	SAPATEIRO – Sim, descansando... Pois não estavam olhando pelo buraco da fechadura! Bruxas SAYONAS! Cuidado com a ironia que me disseram! Claro... se em todo o povoado não se falará de outra coisa: que se eu, que se ela, que se os moços! Ai! Mau raio parta minha irmã, que descanse em paz! Mas antes só que ser apontado pelo dedo dos outros! <i>(Sai rapidamente e deixa a porta aberta. Pela esquerda aparece a Sapateira.)</i>
ESCENA XIII	CENA XIII
La Zapatera.	<i>A Sapateira.</i>
ZAPATERA. Ya está la comida... ¿me estás oyendo? (Avanza hacia la puerta de la derecha:) ¿Me estás oyendo? Pero, ¿habrá tenido el valor de marcharse al cafetín, dejando la puerta abierta... y sin haber terminado los borceguíes? Pues cuando vuelva, ¡me oirá! ¡Me tiene que oír! ¡Qué hombres son los hombres, qué abusivos y qué... qué... vaya!... (En un repeluzno.) ¡Ay, qué fresquito hace!	SAPATEIRA – A comida está pronta... ouviu? <i>(Vai até a porta da direita.)</i> Está me ouvindo? Mas, teria a coragem de ir ao boteco, deixando a porta aberta... e sem terminar as botinas? Pois quando voltar ele vai me ouvir! Ah, se vai ouvir! Que homens são os homens, que abusivos e que... que... vai-te!... <i>(Arrepia-se.)</i> Ai, que fresquinho! <i>(Vai acender o lampião, e da rua chega o barulho do</i>

(Se pone a encender el candil y de la calle llega el ruido de las esquilas de los rebaños que vuelven al pueblo. La Zapatera se asoma a la ventana.)

¡Qué primor de rebaños! Lo que es a mí, me chalan las ovejitas. Mira, mira... aquella blanca tan chiquita que casi no puede andar. ¡Ay!... Pero aquella grandota y antipática se empeña en pisarla y nada... (A voces.) Pastor, ¡asombrado! ¿No estás viendo que te pisotean la oveja recién nacida? (Pausa.) Pues claro que me importa... ¿No ha de importarme? ¡Brutísimo!... Y mucho... (Se quita de la ventana.) Pero, Señor, ¿adónde habrá ido este hombre desnortado? Pues si tarda siquiera dos minutos más, como yo sola, que me basto y me sobro... ¡Con la comida tan buena que he preparado...! Mi cocido, con sus patatas de la sierra, dos pimientos verdes, pan blanco, un poquito magro de tocino, y arrope con calabaza y cáscara de limón para encima, ¡porque lo que es cuidarlo, lo que es cuidarlo, te estoy cuidando a mano! (Durante todo este monólogo da muestras de gran actividad, moviéndose de un lado para otro, arreglando las sillas, despabilando el velón y quitándose motas del vestido.)

chocalho dos rebanhos que estão voltando. A Sapateira chega à janela.)

Que primor de rebanhos! Quanto a mim, sou louquinha pelas ovelhinhas. Olha, olha... aquela branca tão pequenininha que quase não consegue andar. Ai!... Mas aquela maiorzinha e antipática se empenha e pisá-la e nada... (Vozes.) Pastor, assustado! Não está vendo que estão pisoteando a ovelha recém-nascida? (Pausa.) Pois claro que me interessa... Não posso me importar? Brutíssimo!... E muito... (Sai da janela.) Meu Deus, aonde terá ido este homem desnortado? Pois se demorar mais dois minutos, eu como sozinha, que me basta e sobra... Com a comida tão boa que preparei...! Meu cozido, com batatas da serra, dois pimentões verdes, , pão branco, um pouquinho de toucinho magro e xarope de abóbora e casca de limão por cima, porque no quesito de cuidar dele, no quesito de cuidar dele, eu estou cuidando com minhas próprias mãos! (Durante todo este monólogo dá mostras de grande atividade, movimentando-se de um lado para o outro, arrumando as cadeiras, o castiçal e tirando os fiapos do vestido.)

ESCENA XIV	CENA XIV
Niña, Zapatera, Alcalde, Sacristana, Vecinos y Vecinas.	<i>Menino, Sapateira, Prefeito, Sacristã, Vizinhos e Vizinhas.</i>
NIÑO. (En la puerta.) ¿Estás disgustada, todavía?	MENINO – (Na porta.) Ainda está desgostosa?
ZAPATERA. Primorcito de su vecina, ¿dónde vas?	SAPATEIRA – Bonitinho da vizinha, aonde vai?
NIÑO. (En la puerta.) Tú no me regañarás, ¿verdad?, porque a mi madre que algunas veces me pega, la quiero veinte arrobas, pero a ti te quiero treinta y dos y media...	MENINO – (Na porta.) Você não vai brigar, né?, porque da minha mãe que me bate de vez em quando, eu gosto vinte arrobas, mas de você gosto trinta e dois e meia...
ZAPATERA. ¿Por qué eres tan precioso? (Sienta al Niño en sus rodillas.)	SAPATEIRA – Por que é tão precioso? (Coloca o menino no colo.)
NIÑO. Yo venía a decirte una cosa que nadie quiere decirte. Ve tú, ve tú, ve tú, y nadie quería y entonces, «que vaya el niño», dijeron... porque era un notición que nadie quiere dar.	MENINO – Eu vim te dizer uma coisa que ninguém quer te falar. Vê você, vê você, vê você, e ninguém queria, então “que diga o menino”, falaram... porque era uma notícia que ninguém quer dar.
ZAPATERA. Pero dímelo pronto, ¿qué ha pasado?	SAPATEIRA – Mas diga-me logo, o que aconteceu?
NIÑO. No te asustes, que de muertos no es.	MENINO – Não se assuste, que não é nenhuma morte.
ZAPATERA. ¡Anda!	SAPATEIRA – Anda!
NIÑO. Mira, zapaterita... (Por la ventana entra una mariposa y el Niño	MENINO – Olha, sapateirinha... (Pela janela entra uma borboleta e o

<p>bajándose de las rodillas de la Zapatera echa a correr.) Uma mariposa, una mariposa... ¿no tienes un sombrero...? Es amarilla, con pintas azules y rojas... y, ¡qué sé yo...!</p>	<p><i>Menino abaixando-se do colo da Sapateira começa a correr.) Uma borboleta, uma borboleta... você não tem um chapéu...? É amarela, com pintas azuis e vermelhas... e, não sei mais...!</i></p>
<p>ZAPATERA. Pero, hijo mío... ¿quieres?...</p>	<p>SAPATEIRA – Mas, meu filho... quer? ...</p>
<p>NIÑO. (Enérgico.) Cállate y habla en voz baja, ¿no ves que se espanta si no? ¡Ay! ¡Dame tu pañuelo!</p>	<p>MENINO – (<i>Enérgico.</i>) Silêncio e fale baixo, não vê que assim a espanta? Ai! Me dê seu lenço!</p>
<p>ZAPATERA. (Intrigada ya en la caza.) Tómalo.</p>	<p>SAPATEIRA - (<i>Intrigada já na caça.</i>) Pegue!</p>
<p>NIÑO. ¡Chis...! No pises fuerte.</p>	<p>MENINO – Psiu...! Não pise forte.</p>
<p>ZAPATERA. Lograrás que se escape.</p>	<p>SAPATEIRA – Ela conseguirá fugir de você.</p>
<p>NIÑO. (En voz baja y como encantando a la mariposa, canta.)</p> <p style="padding-left: 40px;">Mariposa del aire, qué hermosa eres, mariposa del aire dorada y verde. Luz de candil, mariposa del aire, ¡quédate ahí, ahí, ahí! No te quieres parar,</p>	<p>MENINO – (<i>Em voz baixa e como enfeitando a borboleta canta.</i>)</p> <p style="padding-left: 40px;">Borboleta do ar, Que bonita és, Borboleta do ar, Dourada e verde, Luz de lampião, Borboleta do ar, Fique ai, ai, ai! Não quer parar,</p>

<p>pararte no quieres.</p> <p>Mariposa del aire</p> <p>dorada y verde.</p> <p>Luz de candil,</p> <p>mariposa del aire,</p> <p>¡quédate ahí, ahí, ahí!</p> <p>¡Quédate ahí!</p> <p>Mariposa, ¿estás ahí?</p>	<p>Parar não quer.</p> <p>Borboleta do ar,</p> <p>Dourada e verde,</p> <p>Luz de lampião,</p> <p>Borboleta do ar,</p> <p>Fique ai, ai, ai!</p> <p>Fique ai!</p> <p>Borboleta, está ai?</p>
ZAPATERA. (En broma.) Síííí.	SAPATEIRA – (<i>De brincadeira.</i>) Siiiiim.
NIÑO. No, eso no vale. (La mariposa vuela.)	MENINO – Não, isso não vale. (<i>A borboleta voa.</i>)
ZAPATERA. ¡Ahora! ¡Ahora!	SAPATEIRA – Agora! Agora!
NIÑO. (Corriendo alegremente con el pañuelo.) ¿No te quieres parar? ¿No quieres dejar de volar?	MENINO – (<i>Corre alegremente com o lenço.</i>) Não quer parar? Não quer parar de voar?
ZAPATERA. (Corriendo también por otro lado.) ¡Que se escapa, que se escapa! (El Niño sale corriendo por la puerta persiguiendo a la mariposa.)	SAPATEIRA – (<i>Correndo para o outro lado.</i>) Vai fugir, vai fugir! (<i>O Menino sai correndo pela porta perseguindo a borboleta.</i>)
ZAPATERA. (Enérgica.) ¿Dónde vas?	SAPATEIRA – (<i>Eufórica.</i>) Aonde vai?
NIÑO. (Suspenso.) ¡Es verdad! (Rápido.) ¡Pero yo no tengo la culpa!	MENINO – (<i>Parando.</i>) É verdade! (<i>Rápido.</i>) Mas eu não tenho culpa!
ZAPATERA. ¡Vamos! ¿Quieres decirme lo que pasa? ¡Pronto!	SAPATEIRA – Vamos! Pode me dizer o que está acontecendo? Anda!

NIÑO. ¡Ay! Pues, mira... tu marido, el zapatero, se ha ido para no volver más.	MENINO – Ai! Pois, olha... seu marido, o sapateiro, foi embora para não voltar mais.
ZAPATERA. (Aterrada.) ¿Cómo?	SAPATEIRA – (Aterrorizada.) Como?
NIÑO. Sí, sí, eso ha dicho en casa antes de montarse en la diligencia, que lo he visto yo... y nos encargó que te lo dijéramos y ya lo sabe todo el pueblo...	MENINO – Sim, sim, disse isto antes de subir na carruagem, que eu vi... e sobrou para que nós te disséssemos e todo o povoado já sabe...
ZAPATERA. (Sentándose desplomada.) ¡No es posible, esto no es posible! ¡Yo no lo creo!	SAPATEIRA – (Sentando-se desacreditada.) Não é possível, não é possível! Eu não acredito!
NIÑO. ¡Sí que es verdad, no me regañes!	MENINO – Sim, é verdade, não brigue comigo!
ZAPATERA. (Levantándose hecha una furia y dando fuertes pisotadas en el suelo.) ¿Y me da este pago? ¿Y me da este pago? (El Niño se refugia detrás de la mesa.)	SAPATEIRA – (Levantando-se feito uma fera e pisoteando fortemente no chão.) E é assim que me agradece? E é assim que me agradece? (O Menino se esconde atrás da mesa.)
NIÑO. ¡Que se caen las horquillas!	MENINO – Seus grampos vão cair!
ZAPATERA. ¿Qué va a ser de mí sola en esta vida? ¡Ay, ay, ay! (El Niño sale corriendo. La ventana y las puertas están llenas de vecinos.) Sí, sí, venid a verme, cascantes, comadricas, por vuestra culpa ha sido...	SAPATEIRA – O que vai ser de mim sozinha nesta vida? Ai, ai, ai! (O Menino sai correndo. A janela as portas estão cheias de vizinhos.) Sim, sim, venham me ver fofoqueiras, comadrezinhas, a culpa é de vocês...
ALCALDE. Mira, ya te estás callando. Si tu marido te ha dejado ha sido porque no lo querías, porque no podía	PREFEITO – Olha, já está silenciando. Se seu marido te deixou foi porque você não o queria, porque

ser.	não podia ser.
ZAPATERA. ¿Pero lo van a saber ustedes mejor que yo? Sí, lo quería, vaya si lo quería, que pretendientes buenos y muy riquísimos he tenido y no les he dado el sí jamás. ¡Ay, pobrecito mío, qué cosas te habrán contado!	SAPATEIRA – Mas como vocês podem saber melhor do que eu? Sim, eu o queria, como o queria, que pretendentes bons e muito ricos eu tive e nunca disse sim a eles. Ai pobrezinho, que coisas devem ter lhe contado!
SACRISTANA. (Entrando.) Mujer, repórtate.	SACRISTÃ – (Entrando.) Mulher, comporte-se.
ZAPATERA. No me resigno. No me resigno. ¡Ay, ay! (Por la puerta empiezan a entrar Vecinas vestidas con colores violentos y que llevan grandes vasos de refrescos. Giran, corren, entran y salen alrededor de la Zapatera que está sentada gritando, con la prontitud y ritmo de baile. Las grandes faldas se abren a las vueltas que dan. Todos adoptan una actitud cómica de pena.)	SAPATEIRA – Não me resigno. Não me resigno. Ai, ai! (<i>Pela porta começam a entrar Vizinhas vestidas com cores fortes e que trazem consigo grandes jarras de sucos. Giram, correm, entram e saem, em volta da Sapateira que está gritando sentada, com a prontidão e ritmo de baile. As grandes saias abrem-se à voltas que dão. Todos adotam uma atitude cômica de pena.</i>)
VECINA AMARILLA. Un refresco.	VIZINHA AMARELA – Um refresco.
VECINA ROJA: Un refresquito.	VIZINHA VERMELHA – Um refresquinho.
VECINA VERDE. Para la sangre.	VIZINHA VERDE – Para o sangue.
VECINA NEGRA. De limón.	VIZINHA PRETA – De limão.
VECINA MORADA. De zarzaparrilla.	VIZINHA ROXA- De salsaparrilha.
VECINA ROJA. La menta es mejor.	VIZINHA VERMELHA – De menta é melhor.
VECINA MORADA. Vecina.	VIZINHA ROXA – Vizinha.

VECINA VERDE. Vecinita.	VIZINHA VERDE – Vizinhasinha.
VECINA NEGRA. Zapatera.	VIZINHA PRETA – Sapateira.
VECINA ROJA. Zapaterita.	VIZINHA VERMELHA – Sapateirinha.
(Las Vecinas arman gran algazara. La Zapatera llora a gritos.)	(As Vizinhas começam uma grande algazarra. A Sapateira chora aos gritos.)
Telón	<i>Fecha cortina.</i>
Acto segundo	SEGUNDO ATO
La misma decoración. A la izquierda, el banquillo arrumbado. A la derecha, un mostrador con botellas y un lebrillo con agua donde la Zapatera friega las copas. La Zapatera está detrás del mostrador. Viste un traje rojo encendido, con amplias faldas y los brazos al aire. En la escena, dos mesas. En una de ellas está sentado don Mirlo, que toma un refresco y en la otra el Mozo del Sombrero en la cara.	<i>A mesma decoração. À esquerda, o banquinho, desprezado. À direita, um balcão com garrafas e uma bacia com água onde a Sapateira lava as taças. A Sapateira está atrás do balcão. Veste uma roupa vermelha aberto, com amplas saias e os braços descobertos. Na cena, duas mesas. Em uma delas está sentado dom Melro, que bebe um refresco e na outra o Moço do Chapéu na cara.</i>
ESCENA PRIMERA	PRIMEIRA CENA
La Zapatera friega con gran ardor vasos y copas que va colocando em el mostrador. Aparece en la puerta el Mozo de la Faja y el Sombrero plano del primer acto. Está triste. Lleva los brazos caídos y mira de manera tierna a la Zapatera. Al actor que exagere lo más mínimo em este tipo, debe el Director de escena darle un bastonazo en la cabeza. Nadie debe	A Sapateira esfrega copos e taças com grande ardor e vai colocando-as no balcão. Na porta aparece o Moço da Cinta e o Chapéu plano do primeiro ato. Está triste. Mantém os braços caídos e olha de maneira terna para à Sapateira. O ator que exagerar o mínimo possível nesse tipo, o Diretor de cena deverá dar uma paulada na cabeça. Ninguém deve

exagerar. La farsa exige siempre naturalidad. El Autor ya se ha encargado de dibujar el tipo y el sastre de vestirlo. Sencillez. El Mozo se detiene en la puerta. Don Mirlo y el otro Mozo vuelven la cabeza y lo miran. Ésta es casi una escena de cine. Las miradas y expresión del conjunto dan su expresión. La Zapatera deja de fregar y mira al Mozo fijamente. Silencio.	exagera. A farsa sempre exige naturalidade. O Autor já se encarregou de desenhar o tipo e o alfaiate de vesti-lo. Simplicidade. O Moço está na porta. Dom Melro e o outro Moço viram a cabeça e o olha. Esta é quase uma cena de cinema. Os olhares e expressões do conjunto dão sua expressão. A Sapateira deixa de esfregar o olha para o Moço fixamente. Silêncio.
ZAPATERA. Pase usted.	SAPATEIRA – Entre.
MOZO DE LA FAJA. Si usted lo quiere...	MOÇO DA CINTA – Se a senhora insiste...
ZAPATERA. (Asombrada.) ¿Yo? Me trae absolutamente sin cuidado, pero como te veo en la puerta...	SAPATEIRA – (Assustada.) Eu? Não faz diferença, mas como está na porta...
MOZO DE LA FAJA. Lo que usted quiera. (Se apoya en el mostrador.) (Entre dientes.) Éste es otro al que voy a tener que...	MOÇO DA CINTA – Como a senhora quiser. (Apoia-se no balcão.) (Entre-dentes.) Este é outro que eu vou ter que...
ZAPATERA. ¿Qué va a tomar?	SAPATEIRA – O que vai beber?
MOZO DE LA FAJA. Seguiré sus indicaciones.	MOÇO DA CINTA – Seguirei suas indicações.
ZAPATERA. Pues la puerta.	SAPATEIRA – Pois então, saia.
MOZO DE LA FAJA. ¡Ay, Dios mío, cómo cambian los tiempos!	MOÇO DA CINTA – Ai, meu Deus, como o tempo muda!
ZAPATERA. No crea que me voy a echar a llorar. Vamos. Va usted a	SAPATEIRA – Não acredito que vou começar a chorar. Vamos! Vai querer

tomar copa, café, refresco, ¿diga?	beber uma taça. Café, refresco, diga?
MOZO DE LA FAJA. Refresco.	MOÇO DA CINTA – Refresco.
ZAPATERA. No me mire tanto que se me va a derramar el jarabe.	SAPATEIRA – Não olhe tanto para mim que senão vai derramar o xarope.
MOZO DE LA FAJA. Es que yo me estoy muriendo. ¡Ay! (Por la ventana pasan dos Majas con inmensos abanicos. Miran, se santiguan escandalizadas, se tapan los ojos con los pericones y a passos menuditos cruzan.)	MOÇO DA CINTA – É que eu estou morrendo. Ai! (<i>Pela janela passam duas mulheres elegantes com imensos leques. Olham. Benzem-se escandalizadas, fecham os olhos com os leques e a passos pequenos atravessam.</i>)
ZAPATERA. El refresco.	SAPATEIRA – O refresco.
MOZO DE LA FAJA. (Mirándola.) ¡Ay!	MOÇO DA CINTA – (<i>Olhando-a.</i>) Ai!
MOZO DEL SOMBRERO. (Mirando al suelo.) ¡Ay!	MOÇO DO CHAPÉU – (<i>Olhando para o chão.</i>) Ai!
MIRLO. (Mirando al techo.) ¡Ay! (La Zapatera dirige la cabeza hacia los tres ayes.)	MELRO – (<i>Olhando para o teto.</i>) Ai! (<i>A Sapateira dirige a cabeça para os três ais.</i>) Ai, ai e mais ai!
ZAPATERA. ¡Requeteay! Pero esto ¿es una taberna o un hospital? ¡Abusivos! Si no fuera porque tengo que ganarme la vida con estos vinillos y este trapicheo, porque estoy sola desde que se fue por culpa de todos vosotros mi pobrecito marido de mi alma, ¿cómo es posible que yo aguantara esto? ¿Qué me dicen	SAPATEIRA – Ai, ai e mais ai! Mas isso daqui é uma taberna ou um hospital? Abusivos! Se eu não tivesse que ganhar a vida com estes vinhotes e este bico, porque graças a vocês meu maridinho da minha alma foi embora e agora etou sozinha. Como eu aguentaria isso? O que vocês me

ustedes? Los voy a tener que plantar en lo ancho de la calle.	dizem?
MIRLO. Muy bien, muy bien dicho.	MELRO – Muito bem, muito bem argumentado.
MOZO DEL SOMBRERO. Has puesto taberna y podemos estar aqui dentro todo el tiempo que queramos.	MOÇO DO CHAPÉU – Você abriu a taberna então podemos ficar aqui dentro o tempo que quisermos.
ZAPATERA. (Fiera.) ¿Cómo? ¿Cómo? (El Mozo de la Faja inicia el mutis y don Mirlo se levanta sonriente y haciendo como que está en el secreto y que volverá.)	SAPATEIRA – (Fera.) Como? Como? (O Moço da Cinta começa a sair de cena e o dom Melro levanta-se sorridente e fazendo como que está de segredo e que voltará.)
MOZO DEL SOMBRERO. Lo que he dicho.	MOÇO DO CHAPÉU – O que eu disse.
ZAPATERA. Pues si dices tú, más digo yo y puedes enterarte, y todos los del pueblo, que hace cuatro meses que se fue mi marido y no cederé a nadie jamás, porque una mujer casada debe estarse en su sitio como Dios manda. Y que no me asusto de nadie, ¿lo oyes?, que yo tengo la sangre de mi abuelo, que esté en gloria, que fue desbravador de caballos y lo que se dice un hombre. Decente fui y decente lo seré. Me comprometí con mi marido. Pues hasta la muerte. (Don Mirlo sale por la puerta rápidamente y haciendo señas que indican una relación entre él y la Zapatera.)	SAPATEIRA – Pois se você diz, mais eu digo e você pode inteirar, e todo mundo do povoado, que fazem quatro meses que meu marido foi embora e não cederei a ninguém, jamais, porque uma mulher casada deve ficar em casa como Deus manda. E ninguém mais me assusta, ouviu? Que eu tenho o sangue do meu avô, que esteja em glória, que foi domador de cavalos e o que se diz um homem. Decente fui e decente serei. Comprometi-me com meu marido. Pois será até a morte. (Dom Melro sai pela porta rapidamente e fazendo sinais que indicam uma relação entre

	<i>ele e a sapateira.)</i>
MOZO DEL SOMBRERO. (Levantándose.) Tengo tanto coraje que agarraría un toro de los cuernos, le haría hincar la cerviz en las arenas y después me comería sus sesos crudos con estos dientes míos, en la seguridad de no hartarme de morder. (Sale rápidamente y don Mirlo huye hacia la izquierda.)	MOÇO DO CHAPÉU – <i>(Levantando-se.)</i> Tenho tanta coragem que agarraria um touro pelos chifres, o jogaria para cair de costas nas arenas e depois comeria seus miolos crus com meus próprios dentes, na segurança de não parar de morder. <i>(Sai rapidamente e dom Melro foge pela esquerda.)</i>
ZAPATERA. (Con las manos en la cabeza.) Jesús, Jesús, Jesús y Jesús. (Se sienta.)	SAPATEIRA – <i>(Com as mãos na cabeça.)</i> Jesus, Jesus, Jesus e Jesus. <i>(Senta-se.)</i>
ESCENA II Zapatera y Niño.	CENA II <i>Sapateira e Menino.</i>
Por la puerta entra el Niño, se dirige a la Zapatera y le tapa los ojos.	<i>Pela porta entra o menino, dirige-se à Sapateira e fecha-lhe os olhos.</i>
NIÑO. ¿Quién soy yo?	MENINO – Quem sou eu?
ZAPATERA. Mi niño, pastorcillo de Belén.	SAPATEIRA – Meu menino, pastorzinho de Belém.
NIÑO. Ya estoy aquí. (Se besan.)	MENINO – Já estou aqui. <i>(Beijam-se.)</i>
ZAPATERA. ¿Vienes por la meriendita?	SAPATEIRA – Veio para lanchar?
NIÑO. Si tú me la quieres dar...	MENINO – Se você quiser me dar.
ZAPATERA. Hoy tengo una onza de chocolate.	SAPATEIRA – Hoje tenho uma barra de chocolate.
NIÑO. ¿Sí? A mí me gusta mucho estar en tu casa.	MENINO – Sério? Eu gosto muito de vir a sua casa.

ZAPATERA. (Dándole la onza.) Porque eres interesadillo...	SAPATEIRA – (<i>Dando-lhe o chocolate.</i>) Porque você é um interesseirozinho.
NIÑO. ¿Interesadillo? ¿Ves este cardenal que tengo en la rodilla?	MENINO – Interesseirozinho? Está vendo esta mancha roxa que tenho nos joelhos?
ZAPATERA. ¿A ver? (Se sienta en una silla baja y toma al Niño em brazos.)	SAPATEIRA – Deixa eu ver? (<i>Senta-se em um banquinho e pega o Meninos nos braços.</i>)
NIÑO. Pues me lo ha hecho el Lunillo porque estaba cantando... las coplas que te han sacado y yo le pegué en la cara, y entonces él me tiró una piedra que, ¡plaff!, mira.	MENINO – Foi o Lunillo quem fez isso, ele estava cantando... as coplas que fizeram contra a senhora... e eu bati na cara dele, e então ele jogou-me uma pedra que, PAFT, olha!
ZAPATERA. ¿Te duele mucho?	SAPATEIRA – Está doendo muito?
NIÑO. Ahora no, pero he llorado.	MENINO – Agora não, mas eu chorei.
ZAPATERA. No hagas caso ninguno de lo que dicen.	SAPATEIRA – Não fique chateado com o que dizem para você.
NIÑO. Es que eran cosas muy indecentes. Cosas indecentes que yo sé decir, ¿sabes? pero que no quiero decir.	MENINO – É que eram coisas muito indecentes. Coisas indecentes que eu sei falar, entende? Mas que eu não quero dizer.
ZAPATERA. (Riéndose.) Porque si las dices cojo un pimiento picante y lo pongo la lengua como un ascua. (Ríen.)	SAPATEIRA – (<i>Rindo.</i>) Porque se você disser eu pego uma pimenta bem picante que vai deixar a sua língua pegando fogo. (<i>Riem.</i>)
NIÑO. Pero, ¿por qué te echarán a ti la culpa de que tu marido se haya marchado?	MENINO – Mas, por que colocaram a culpa na senhora por seu marido ter marchado?

	ido embora?
ZAPATERA. Ellos, ellos son los que la tienen y los que me hacen desgraciada.	SAPATEIRA – Eles, eles que são os culpados e são os que me fazem ser essa desgraçada.
NIÑO. (Triste.) No digas, Zapaterita.	MENINO – (<i>Triste.</i>) Não fala isso, Sapateirinha.
ZAPATERA. Yo me miraba en sus ojos. Cuando le veía venir montado en su jaca blanca...	SAPATEIRA – Eu me via nos olhos dele. Quando o via chegar montado em sua égua branca...
NIÑO. (Interrumpiéndole.) ¡Ja, ja, ja! Me estás engañando. El señor Zapatero no tenía jaca.	MENINO – (<i>Interrompendo-a.</i>) Ha, ha, ha. Você está me enganando. O senhor Sapateiro não tinha égua.
ZAPATERA. Niño, sé más respetuoso. Tenía jaca, claro que la tuvo, pero es... es que tú no habías nacido.	SAPATEIRA – Menino, olha o respeito. Tinha égua, claro que tinha, mas é... é que você ainda não tinha nascido.
NIÑO. (Pasándole la mano por la cara.) ¡Ah! ¡Eso sería!	MENINO – (<i>Passando a mão pela cara.</i>) Ah, assim sim.
ZAPATERA. Ya ves tú... cuando lo conocí estaba yo lavando en el arroyo del pueblo. Medio metro de agua y las chinatas del fondo se veían reír, reír con el temblorcillo. Él venía con un traje negro entallado, corbata roja de seda buenísima y cuatro anillos de oro que relumbraban como cuatro soles.	SAPATEIRA – Para você vê... Quando o conheci, eu estava lavando no arroio do povoado. Meio metro de água e os seixos, riam, riam com o tremorzinho. Ele vinha vestido num paletó, preto, entalhado, gravata vermelha de seda boa e quatro anéis de ouro que reluziam como se fosse quatro sóis.
NIÑO. ¡Qué bonito!	MENINO – Que bonito!

ZAPATERA. Me miró y lo miré. Yo me recosté en la hierba. Todavía me parece sentir en la cara aquel aire tan fresquito que venía por los árboles. Él paró su caballo y la cola del caballo era blanca y tan larga que llegaba al agua del arroyo. (La Zapatera está casi llorando. Empieza a oírse un canto lejano.) Me puse tan azarada que se me fueron dos pañuelos preciosos, así de pequéñitos, en la corriente.	SAPATEIRA – Ele olhou-me e eu o olhei. Eu me encostei na grama. Ainda consigo sentir no rosto aquele vento fresquinho que vinha das árvores. Ele parou sua água e o rabo da égua era branco e tão comprido que chegava a água do arroio. (<i>A Sapateira está quase chorando. Começa a ouvir um canto longe.</i>) Fiquei tão desconcentrada que dois lenços preciosos, assim pequeninhos, foram embora na corrente.
NIÑO. ¡Qué risa!	MENINO – Que engraçado!
ZAPATERA. Él, entonces, me dijo... (El canto se oye más cerca. Pausa.) ¡Chisss...!	SAPATEIRA – Ele, então, me disse... (<i>Ouve-se mais alto o canto. Pausa.</i>) Psiiiiu...!
NIÑO. (Se levanta.) ¡Las coplas!	MENINO – (<i>Levanta-se.</i>) As coplas!
ZAPATERA. ¡Las coplas! (Pausa. Los dos escuchan.) ¿Tú sabes lo que dicen?	SAPATEIRA – As coplas! (<i>Pausa. Os dois escutam.</i>) Você sabe o que estão dizendo?
NIÑO. (Con la mano.) Medio, medio.	MENINO – (<i>Com a mão.</i>) Mais ou menos.
ZAPATERA. Pues cántalas, que quiero enterarme.	SAPATEIRA – Pois então cante que eu quero entendê-la.
NIÑO. ¿Para qué?	MENINO – Para quê?
ZAPATERA. Para que yo sepa de una vez lo que dicen.	SAPATEIRA – Para que eu saiba de uma vez por todas o que estão

	falando.
<p>NIÑO. (Cantando y siguiendo el compás.) Verás:</p> <p>La señora Zapatera, al marcharse su marido, ha montado una taberna donde acude el señorío.</p>	<p>MENINO – (<i>Cantando e seguindo o compasso.</i>) Ouça:</p> <p>A senhora Sapateira, Quando seu marido partiu, Abriu uma taberna, Onde recebe o senhorio.</p>
ZAPATERA. ¡Me la pagarán!	SAPATEIRA – Vocês me pagarão!
<p>NIÑO. (El Niño lleva el compás con la mano en la mesa.)</p> <p>Quién lo compra, Zapatera, el paño de tus vestidos y esas chambras de batista con encajes de bolillos. Ya la corteja el Alcalde, ya la corteja don Mirlo. ¡Zapatera, Zapatera, Zapatera, te has lucido!</p> <p>(Las voces se van distinguiendo cerca y claras con su acompañamiento de panderos. La Zapatera coge un mantoncillo de Manila y se lo echa sobre los hombros.) ¿Dónde vas? (Asustado.)</p>	<p>MENINO – (<i>O Menino acompanha a música com a mão na mesa.</i>)</p> <p>Quem te compra, Sapateira, O pano dos teus vestidos, E essas roupas de batista Com rendas de bilros Já a corteja o Prefeito, O dom Melro a corteja também. Sapateira, Sapateira!</p> <p>(<i>As vozes ficam mais claras cada vez que se aproximam, acompanhadas por pandeiros. A Sapateira pega um monte de manilhas e coloca-os sobre os ombros.</i>) Onde você vai? (Assustado.)</p>

ZAPATERA. ¡Van a dar lugar a que compre un revólver! (El canto se aleja. La Zapatera corre a la puerta. Pero tropieza con el Alcalde que viene majestuoso, dando golpes con la vara en el suelo.)	SAPATEIRA – Vão obrigar-me a comprar um revólver! (<i>O canto distancia-se. A Sapateira corre para a porta. Mas tropeça com o Prefeito que vem em sua direção, golpeando o chão com sua vara.</i>)
ALCALDE. ¿Quién despacha?	PREFEITO – Quem despacha?
ZAPATERA. ¡El demonio!	SAPATEIRA – O demônio!
ALCALDE. Pero, ¿qué ocurre?	PREFEITO – Mas, o que está acontecendo?
ZAPATERA. Lo que usted debía saber hace muchos días, lo que usted como alcalde no debía permitir. La gente me canta coplas, los vecinos se ríen en sus puertas y como no tengo marido que vele por mí, salgo yo a defenderme, ya que en este pueblo las autoridades son calabacines, ceros a la izquierda, estafermos.	SAPATEIRA – O que o senhor deveria saber há muitos dias, que o senhor como prefeito não deveria permitir. As pessoas fazem coplas a meu respeito, os vizinhos riem de mim nas suas portas e como não tenho marido que me defenda, pois saio eu para defender-me, já que neste povoado as autoridades são bananas, zero à esquerda, estafermo.
NIÑO. Muy bien dicho.	MENINO – Muito bem dito.
ALCALDE. (Enérgico.) Niño, niño, basta de voces... ¿Sabes tú lo que he hecho ahora? Pues meter en la cárcel a dos o tres de los que venían cantando.	PREFEITO – (<i>Enérgico.</i>) Menino, menino, já chega de palavras... Você sabe o que eu fiz agora? Pois prendi dois ou três dos que vinham para cá cantando.
ZAPATERA. ¡Quisiera yo ver eso!	SAPATEIRA – Queria ter visto isso!
VOZ. (Fuera.) ¡Niño!!!	VOZ – (<i>Fora.</i>) Menino!!!

<p>NIÑO. ¡Mi madre me llama! (Corre a la ventana.) ¡Quéee! Adiós. Si quieres te puedo traer el espadón grande de mi abuelo, el que se fue a la guerra. Yo no puedo con él, ¿sabes?, pero tú, sí.</p>	<p>MENINO – Minha mãe está me chamando! (<i>Corre para janela.</i>) Queeee! Adeus. Se você quiser posso trazer para você uma espada grandona do meu avô, o que foi para guerra. Eu não posso com ele, sabe? Mas você, sim.</p>
<p>ZAPATERA. (Sonriendo.) ¡Lo que quieras!</p>	<p>SAPATEIRA – (<i>Sorrindo.</i>) Como quiser!</p>
<p>VOZ. (Fuera.) ¡Niño!!!</p>	<p>VOZ – (<i>Fora.</i>) Meninoooo!</p>
<p>NIÑO. (Ya en la calle.) ¿Quéee?</p>	<p>MENINO – (<i>Já na rua.</i>) Que éeee?</p>
<p>ESCENA III</p> <p>Zapatera y Alcálde.</p>	<p>CENA III</p> <p><i>Sapateira e Prefeito.</i></p>
<p>ALCALDE. Por lo que veo, este niño sabio y retorcido es la única persona a quien tratas bien en el pueblo.</p>	<p>PREFEITO – Pelo o que eu vejo, este menino inteligente e retorcido é a única pessoa do povoado que te trata bem.</p>
<p>ZAPATERA. No pueden ustedes hablar una sola palabra sin ofender... ¿De qué se ríe su ilustrísima?</p>	<p>SAPATEIRA – Os senhores não podem falar uma só palavra sem ofender... Do que o ilustríssimo está rindo?</p>
<p>ALCALDE. ¡De verte tan hermosa y desperdiçada!</p>	<p>PREFEITO – De ver a senhora tão bela e desperdiçada!</p>
<p>ZAPATERA. ¡Antes un perro! (Le sirve un vaso de vino.)</p>	<p>SAPATEIRA – Antes um cachorro! (<i>Serve-lhe uma taça de vinho.</i>)</p>
<p>ALCALDE. ¡Qué desengaño de mundo! Muchas mujeres he conocido como amapolas, como rosas de olor...</p>	<p>PREFEITO – Que decepção de mundo! Muitas mulheres conheci como papoulas, como rosas de</p>

<p>mujeres morenas con los ojos como tinta de fuego, mujeres que les huele el pelo a nardos y siempre tienen las manos con calentura, mujeres cuyo talle se puede abarcar con estos dos dedos, pero como tú, como tú no hay nadie. Anteayer estuve enfermo toda la mañana porque vi tendidas en el prado dos camisas tuyas con lazos celestes, que era como verte a ti, zapatera de mi alma.</p>	<p>cheiro... mulheres morenas com os olhos como tinta de fogo, mulheres com cabelos que cheiram a nardos e sempre tem as mãos quentes, mulheres cuja cintura se pode abarcar com estes dois dedos, mas como você, como você não há ninguém. Antes de ontem estive doente por toda manhã porque vi estendido no varal duas camisas suas com laços celestes, que era como ver você, sapateira da minha alma.</p>
<p>ZAPATERA. (Estallando furiosa.) Calle usted, viejísimo, calle usted; con hijas mozuelas y lleno de familia no se debe cortejar de esta manera tan indecente y tan descarada.</p>	<p>SAPATEIRA – (<i>Explodindo de raiva.</i>) Cala a boca, seu velho, cala a boca; com filhas moças e cheio de família não deve-se cortejar desta maneira tão indecente e tão descarada.</p>
<p>ALCALDE. Soy viudo.</p>	<p>PREFEITO – Eu sou viúvo.</p>
<p>ZAPATERA. Y yo casada.</p>	<p>SAPATEIRA – E eu, casada.</p>
<p>ALCALDE. Pero tu marido te ha dejado y no volverá, estoy seguro.</p>	<p>PREFEITO – Mas seu marido te deixou e não voltará, estou seguro disso.</p>
<p>ZAPATERA. Yo viviré como si lo tuviera.</p>	<p>SAPATEIRA – Eu viverei como se ainda o tivesse.</p>
<p>ALCALDE. Pues a mí me consta, porque me lo dijo, que no te quería ni tanto así.</p>	<p>PREFEITO – Pois a mim me consta, porque ele me disse, que não nem te queria tanto assim.</p>
<p>ZAPATERA. Pues a mí me consta que sus cuatro señoras, mal rayo las</p>	<p>SAPATEIRA – Pois a mim me consta que suas quatro senhoras, mal raio as</p>

parta, le aborrecían a muerte.	parta, o aborreciam até a morte.
ALCALDE. (Dando en el suelo con la vara.) ¡Ya estamos!	PREFEITO – (<i>Batendo com a vara no chão.</i>) Já chega!
ZAPATERA. (Tirando un vaso.) ¡Ya estamos! (Pausa.)	SAPATEIRA – (<i>Jogando um copo.</i>) Já chega! (<i>Pausa.</i>)
ALCALDE. (Entre dientes.) Si yo te cogiera por mi cuenta, ¡vaya si te domaba!	PREFEITO – (<i>Entre dentes.</i>) Se eu te pegasse por minha conta, você ia ver que eu te domava!
ZAPATERA. (Guasona.) ¿Qué está usted diciendo?	SAPATEIRA – (<i>Debochada.</i>) O que o senhor está falando?
ALCALDE. Nada, pensaba... que si tú fueras como debías ser, te hubiera enterado que tengo voluntad y valentía para hacer escritura, delante del notario, de una casa muy hermosa.	PREFEITO – Nada, estava pensando... que se você fosse como deveria ser, saberia que tenho vontade e valentia para fazer escritura de uma bela casa, diante do notário.
ZAPATERA. ¿Y qué?	SAPATEIRA – E daí?
ALCALDE. Con un estrado que costó cinco mil reales, con centros de mesa, con cortinas de brocatel, con espejos de cuerpo entero...	PREFEITO – Com um estrado que custou cinco mil reais, com mesas de centro, com cortinas de brocatel, com espelhos de corpo inteiro...
ZAPATERA. ¿Y qué más?	SAPATEIRA – E que mais?
ALCALDE. (Tenoriesco.) Que la casa tiene una cama con coronación de pájaros y azucenas de cobre, un jardín con seis palmeras y una fuente saltadora, pero aguarda, para estar alegre, que una persona que sé yo se quiera aposentar en sus salas donde estaría...(Dirigiéndose a la Zapatera.)	PREFEITO – (<i>Atenorado.</i>) Que a casa tem uma cama com coroa de pássaros e açucenas de cobre, um jardim com seis palmeiras e uma fonte de água, mas aguarde. Para estar alegre, que uma pessoa qualquer, gostaria de descansar em suas salas onde estaria... (<i>Dirigindo-</i>

Mira, ¡estarías como una reina!	<i>se à sapateira.</i>) Olha, você seria uma rainha!
ZAPATERA. (Guasona.) Yo no estoy acostumbrada a esos lujos. Siéntese usted en el estrado, métase usted en la cama, mírese usted en los espejos y póngase con la boca abierta debajo de las palmeiras esperando que le caigan los dátiles, que yo de zapatera no me muevo.	SAPATEIRA – (<i>Debochada.</i>) Eu não estou acostumada com estes luxos. Sente-se o senhor no estrado, deite-se o senhor na cama, olhe-se o senhor nos espelhos e abra a boca debaixo das palmeiras esperando que caiam tâmaras, que eu de sapateira não me mexo.
ALCALDE. Ni yo de alcalde. Pero que te vayas enterando que no por mucho despreciar amanece más temprano. (Con retintín.)	PREFEITO – Nem eu como prefeito. Mas vai-te inteirando que cavalo dado não se olha os dentes. (<i>Com ironia.</i>)
ZAPATERA. Y que no me gusta usted ni me gusta nadie del pueblo. ¡Que está usted muy viejo!	SAPATEIRA – Eu não gosto do senhor e nem de ninguém deste povoado. O senhor está muito velho!
ALCALDE. (Indignado.) Acabaré metiéndote en la cárcel.	PREFEITO – (<i>Indignado.</i>) Vou acabar colocando-a na cadeia.
ZAPATERA. ¡Atrévase usted! (Fuera se oye un toque de trompeta floreado y comiquísimo.)	SAPATEIRA – Atreva-se o senhor! (<i>Ouve-se um toque de trompeta floreado e engraçada do lado de fora.</i>)
ALCALDE. ¿Qué será eso?	PREFEITO – O que será isso?
ZAPATERA. (Alegre y ojabierta.) ¡Títeres! (Se golpea las rodillas. Por la ventana cruzan dos Mujeres.)	SAPATEIRA – (<i>Alegre e com os olhos arregalados.</i>) Títeres! (<i>Bate com as mãos nos joelhos. Pela janela passam duas mulheres.</i>)
VECINA ROJA. ¡Títeres!	VIZINHA VERMELHA – Títeres!
VECINA MORADA. ¡Títeres!	VIZINHA ROXA – Títeres!

NIÑO. (En la ventana.) ¿Traerán monos? ¡Vamos!	MENINO – (Na janela.) Trarão macacos? Vamos!
ZAPATERA. (Al Alcalde.) ¡Yo voy a cerrar la puerta!	SAPATEIRA – (Ao Prefeito.) Eu vou fechar a porta!
NIÑO. ¡Vienen a tu casa!	MENINO – Estão vindo para sua casa!
ZAPATERA. ¿Sí? (Se acerca a la puerta.)	SAPATEIRA – Sim? (Aproximam-se da porta.)
NIÑO. ¡Míralos!	MENINO – Olha!
ESCENA IV	CENA IV
Por la puerta aparece el Zapatero disfrazado. Trae una trompeta y un cartelón enrollado a la espalda, lo rodea la gente. La Zapatera queda en actitud expectante y el Niño salta por la ventana y se coge a sus faldones.	<i>Pela porta aparece o Sapateiro disfarçado. Traz um trompete e com cartaz enrolado nas costas, rodeado de pessoas. A Sapateira fica em atitude de expectativa e o Menino salta pela janela e agarra a saia da Sapateira.</i>
ZAPATERO. Buenas tardes.	SAPATEIRO – Boa tarde.
ZAPATERA. Buenas tardes tenga usted, señor titiritero.	SAPATEIRA – Boa tarde para o senhor, senhor titeriteiro.
ZAPATERO. ¿Aquí se puede descansar?	SAPATEIRO – Eu posso descansar aqui?
ZAPATERA. Y beber, si usted gusta.	SAPATEIRA – E beber, se o senhor gostar.
ALCALDE. Pase usted, buen hombre y tome lo que quiera, que yo pago. (A los Vecinos.) Y vosotros, ¿qué hacéis ahí?	PREFEITO – Entre, homem de bem e beba o que quiser, que eu pago. (Aos vizinhos.) E vocês? O que fazem aí?

	aquí?
VECINA ROJA. Como estamos en lo ancho de la calle no creo que le estorbemos. (El Zapatero mirándolo todo con disimulo deja el rollo sobre la mesa.)	VIZINHA VERMELHA – Como estamos no meio da rua não acredito que o incomodamos. (<i>O Sapateiro olhando tudo com dissimulo deixa o rolo sobre a mesa.</i>)
ZAPATERO. Déjelos, señor Alcalde... supongo que es usted, que com ellos me gano la vida. ZAPATERO. Échele usted leguas.	SAPATEIRO – Deixe-os, senhor Prefeito... suponho que seja o Prefeito, que é com eles que ganho a vida.
NIÑO. ¿Dónde he oído yo hablar a este hombre? (En toda la escena el Niño mirará con gran extrañeza al Zapatero.) ¡Haz ya los títeres! (Los Vecinos ríen.)	MENINO – Onde eu já ouvi a voz deste homem? (<i>Em toda a cena o Menino olhará com desconfiança ao Sapateiro.</i>) Mostre logo os títeres! (<i>Os vizinhos riem.</i>)
ZAPATERO. En cuanto tome un vaso de vino.	SAPATEIRO – Deixa eu tomar um copo de vinho.
ZAPATERA. (Alegre.) ¿Pero los va usted a hacer en mi casa?	SAPATEIRA – (<i>Alegre.</i>) Mas o senhor vai mostra-los na minha casa?
ZAPATERO. Si tú me lo permites.	SAPATEIRO – Se a senhora permitir.
VECINA ROJA. Entonces, ¿podemos pasar?	VIZINHA VERMELHA – E então, podemos entrar?
ZAPATERA. (Seria.) Podéis pasar. (Da un vaso al Zapatero.)	SAPATEIRA – (<i>Séria.</i>) Podem entrar. (<i>Dá um copo ao Sapateiro.</i>)
VECINA ROJA. (Sentándose.) Disfrutaremos un poquito. (El Alcalde se sienta.)	VIZINHA VERMELHA – (<i>Sentando-se.</i>) Desfrutaremos um pouquinho. (<i>O Prefeito também senta.</i>)
ALCALDE. ¿Viene usted de muy	PREFEITO – O senhor vem de muito

lejos?	longe?
ZAPATERO. De muy lejísimos.	SAPATEIRO – De muitíssimo longe.
ALCALDE. ¿De Sevilla?	PREFEITO – De Sevilla?
ZAPATERO. Échele usted leguas.	SAPATEIRO – Muito mais longe.
ALCALDE. ¿De Francia?	PREFEITO – Da França?
ZAPATERO. Échele usted leguas.	SAPATEIRO – Coloque mais léguas.
ALCALDE. ¿De Inglaterra?	PREFEITO – Da Inglaterra?
ZAPATERO. De las Islas Filipinas. (Las Vecinas hacen rumores de admiración. La Zapatera está extasiada.)	SAPATEIRO – Das Ilhas Filipinas. (<i>As vizinhas fazem rumores de admiração. A Sapateira está extasiada.</i>)
ALCALDE. ¿Habrá usted visto a los insurrectos?	PREFEITO – O senhor viu os insurretos?
ZAPATERO. Lo mismo que les estoy viendo a ustedes ahora.	SAPATEIRO – Com os mesmos olhos que estou vendo vocês agora.
NIÑO. ¿Y cómo son?	MENINO – E como são?
ZAPATERO. Intratables. Figúrense ustedes que casi todos ellos son zapateros. (Los Vecinos miran a la Zapatera.)	SAPATEIRO – Intratáveis. Imaginem vocês que quase todos eles são sapateiros. (<i>Os Vizinhos olham para a Sapateira.</i>)
ZAPATERA. (Quemada.) ¿Y no los hay de otros oficios?	SAPATEIRA – (<i>Queimada.</i>) E não tem outros ofícios?
ZAPATERO. Absolutamente. En las Islas Filipinas, zapateros.	SAPATEIRO – Absolutamente. Nas Ilhas Filipinas, sapateiros.
ZAPATERA. Pues puede que en las Filipinas esos zapateros sean tontos, que aquí en estas tierras los hay listos	SAPATEIRA – Pois nas Ilhas Filipinas estes sapateiros dever ser tontos, que aqui nessas terras eles são ajuizados

y muy listos.	e muito ajuizados.
VECINA ROJA. (Adulona.) Muy bien hablado.	VIZINHA VERMELHA – (Aduladora.) Muito bem dito.
ZAPATERA. (Brusca.) Nadie le ha preguntado su parecer.	SAPATEIRA – (Brusca.) Ninguém perguntou a sua opinião.
VECINA ROJA. ¡Hija mía!	VIZINHA VERMELHA – Minha filha!
ZAPATERO. (Enérgico, interrumpiendo.) ¡Qué rico Vino! (Más fuerte.) ¿Qué requeterrico vino! (Silencio.) Vino de uvas negras como el alma de algunas mujeres que yo conozco.	SAPATEIRO – (Energético, interrompendo.) Que vinho bom! (Mais forte.) Que vinho riquíssimo! (Silêncio.) Vinho de uvas pretas como a alma de algumas mulheres que eu conheço.
ZAPATERA. ¡De las que la tengan!	SAPATEIRA – Das que a tenham!
ALCALDE. ¡Chis! ¿Y en qué consiste el trabajo de usted?	PREFEITO – Psiu! E em que consiste o trabalho do senhor?
ZAPATERO. (Apura el vaso, chasca la lengua y mira a la Zapatera.) ¡Ah! Es un trabajo de poca apariencia y de mucha ciencia. Enseño la vida por dentro. Aleluyas son los hechos del zapatero mansurrón y la Fierabrás de Alejandría, vida de don Diego Corrientes, aventuras del guapo Francisco Esteban y, sobre todo, arte de colocar el bocado a las mujeres parlanchinas y respondonas.	SAPATEIRO – (Aprecia o vinho, estala a língua e olha para a Sapateira.) Ah! É um trabalho de pouca aparência e de muita ciência. Mostro a vida por dentro. Aleluias são os feitos do sapateiro mole e a Ferrabrás de Alejandría, vida de dom Diego Corrientes, aventuras do bonito Francisco Esteban e, sobretudo, arte de colocar o bocado às mulheres tagarelas e respondonas.
ZAPATERA. ¡Todas esas cosas las sabía mi pobrecito esposo!	SAPATEIRA – Meu pobrezinho marido sabia disso tudo!
ZAPATERO. ¡Dios lo haya	SAPATEIRO – Que Deus tenha o

perdonado!	perdoado!
ZAPATERA. Oiga usted... (Las Vecinas se ríen.)	SAPATEIRA – Que ouça o senhor... (<i>As Vizinhas riem.</i>)
NIÑO. ¡Cállate!	MENINO – Calem a boca!
ALCALDE. (Autoritario.) ¡A callar! Enseñanzas son esas que convienen a todas las criaturas. Cuando usted guste. (El Zapatero desenrolla el cartelón en el que hay pintada una historia de ciego, dividida em pequeños cuadros, pintados con almazarrón y colores violentos. Los Vecinos inician un movimiento de aproximación y la Zapatera se sienta al Niño sobre sus rodillas.)	PREFEITO – (<i>Autoritário.</i>) Calem-se! Ensinamentos são esses que convêm a todas as criaturas. Quando o senhor quiser. (<i>O Sapateiro desenrola o cartaz no qual tem pintado uma história de cego, dividida em quadrinhos, pintados com almagre e cores fortes. Os vizinhos começam um movimento de aproximação e a Sapateira coloca o Menino no colo.</i>)
ZAPATERO. Atención.	SAPATEIRO – Atenção.
NIÑO. ¡Ay, qué precioso! (Abraza a la Zapatera, murmullos.)	MENINO – Ai, que lindo! (<i>Abraça à Sapateira. Burburinho.</i>)
ZAPATERA. Que te fijes bien por si acaso no me entero del todo.	SAPATEIRA – Presta bastante atenção para caso eu perca alguma coisa.
NIÑO. Más difícil que la historia sagrada no será.	MENINO- Mais difícil que a história sagrada não será.
ZAPATERO. Respetable público: Oigan ustedes el romance verdadero y sustancioso de la mujer rubicunda y el hombrecito de la paciencia, para que sirva de escarmiento y ejemplaridad a todas las gentes de	SAPATEIRO – Respeitável público: Ouçam o romance verdadeiro e substancioso da mulher rubicunda e do homenzinho da paciência, para que sirva de escarmiento e exemplaridade a todas as pessoas

este mundo. (En tono lúgubre.) Aguzad vuestros oídos y entendimiento. (Los Vecinos alargan la cabeza y algunas Mujeres se agarran de las manos.)	deste mundo. (<i>Com voz lúgubre.</i>) Aguçai os seus ouvidos e entendimento. (<i>Os vizinhos avançam com a cabeça e algumas Mulheres seguram-se as mãos.</i>)
NIÑO. ¿No te parece el titiritero, hablando, a tu marido?	MENINO – Esse titereiro não lembra o seu marido falando?
ZAPATERA. Él tenía la voz más dulce.	SAPATEIRA – Ele tinha a voz mais doce.
ZAPATERO. ¿Estamos?	SAPATEIRO – Prontos?
ZAPATERA. Me sube así un repeluzno.	SAPATEIRA – Subiu um arrepio agora.
NIÑO. ¡Y a mí también!	MENINO – Em mim também!
ZAPATERO. (Señalando con la varilla.) En un cortijo de Córdoba, entre jarales y adelfas, vivía un talabartero con una talabartera. (Expectación.) Ella era mujer arisca, él hombre de gran paciencia, ella giraba en los veinte y él pasaba de cincuenta. ¡Santo Dios, cómo reñían! Miren ustedes la fiera,	SAPATEIRO – (<i>Assinalando com a vara.</i>) Em uma fazenda de Córdoba, entre estiveiras e adelfas, vivia um talabarteiro com uma talabarteira. (<i>Expectativa.</i>) Ela era uma mulher arisca, ele um homem de grande paciência, ela rondava os vinte, e ele passava do cinquenta. Santo Deus, como brigavam! Vejam vocês a fera,

<p>burlando al débil marido con los ojos y la lengua.</p> <p>(Está pintada en el cartel una mujer que mira de manera infantil y cómica.)</p>	<p>enganando o pobre marido com os olhos e a língua.</p> <p><i>(Está pintado no cartaz uma mulher que olha de maneira infantil e engraçada.)</i></p>
<p>ZAPATERA. ¡Qué mala mujer! (Murmulló.)</p>	<p>SAPATEIRA – Que mulher ruim! (Murmurando.)</p>
<p>ZAPATERO.</p> <p>Cabellos de emperadora tiene la talabartera, y una carne como el agua cristalina de Lucena. Cuando movía las faldas en tiempos de primavera olía toda su ropa a limón y a yerbabuena. ¡Ay, qué limón, limón de la limonera! ¡Qué apetitosa talabartera! (Los Vecinos ríen.) Ved cómo la cortejaban mocitos de gran presencia en caballos relucientes</p>	<p>SAPATEIRO –</p> <p>Cabelos de imperadora tinha a talaberteira, e uma carne como a água Cristalina de Lucena. Quando movia as saias em tempos de primavera suas roupas cheiram a limão e a hortelã. Ai, que limão, limão do limoeiro! Que apetitosa talaberteira! Vejam como as cortejavam mocinhos de grande presença em cavalos reluzentes</p>

<p>lentos de borlas de seda.</p> <p>Gente cabal y garbosa que pasaba por la puerta haciendo brillar adrede las onzas de sus cadenas.</p> <p>La conversación a todos daba la talabartera, y ellos caracoleaban sus jacas sobre las piedras.</p> <p>Miradla hablando con uno bien peinada y bien compuesta, mientras el pobre marido clava en el cuero la lezna.</p> <p>(Muy dramático y cruxando las manos.)</p> <p>Esposo viejo y decente casado con joven tierna, qué tunante caballista roba tu amor en la puerta.</p> <p>(La Zapatera, que ha estado dando suspiros, rompe a llorar.)</p>	<p>cheios de borlas de seda.</p> <p>Gente honesta e garbosa que passava pela porta fazendo brilhar de propósito as moedas de suas correntes.</p> <p>A talabarteira dava conversa a todos e eles caracoleavam suas éguas sobre as pedras.</p> <p>Olhava-a falando com um bem penteada e bem arrumada, enquanto seu pobre mardo crava no couro de uma sovela.</p> <p>(Muito dramático e cruzando as mãos.)</p> <p>Esposo velho e decente casado com jovem tenra que meretriz cavaleira rouba seu amor na porta.</p> <p>(A Sapateira, que estava suspirando, começa a chorar.)</p>
<p>ZAPATERO. (Volviéndose.) ¿Qué os pasa?</p>	<p>SAPATEIRO – (Voltando-se.) O que foi?</p>

ALCALDE. ¡Pero, niña! (Da con la vara.)	PREFEITO – Mas, menina! (<i>Bate com a vara.</i>)
VECINA ROJA. ¡Siempre llora quien tiene por qué callar!	VIZINHA VERMELHA – Sempre chora por quem tem porque calar!
VECINA MORADA. ¡Siga usted! (Los Vecinos murmuran y sisean.)	VIZINHA ROXA – Continue! (<i>Os Vizinhos murmuram e sussurram.</i>)
ZAPATERA. Es que me da mucha lástima y no puedo contenerme, ¿lo ve usted?, no puedo contenerme. (Llora queriéndose contener, hipando de manera comiquísima.)	SAPATEIRA – Me dá muita pena e não posso conter-me, o senhor está vendo? Não posso me conter. (<i>Chora querendo conter-se, soluçando de maneira muito engraçada.</i>)
ALCALDE. ¡Chitón!	PREFEITO – Silêncio!
NIÑO. ¿Lo Ves?	MENINO – Está vendo?
ZAPATERO. ¡Hagan el favor de no interrumpirme! ¡Cómo se conoce que no tienen que decirlo de memoria!	SAPATEIRO – Por favor, não me interrompam! Percebo que vocês não têm uma boa memória!
NIÑO. (Suspirando.) ¡Es verdad!	MENINO – (<i>Suspirando.</i>) É verdade!
ZAPATERO. (Malhumorado.) Un lunes por la mañana a eso de las once y media, cuando el sol deja sin sombra los juncos y madre selvas, cuando alegremente bailan brisa y tomillo en la sierra	SAPATEIRO – (<i>Mal humorado.</i>) Numa segunda pela manhã por volta das onze e meia, quando o sol já não faz sombra os juncos e madressilvas, quando dançam alegremente brisa e tomilho na serra

<p>y van cayendo las verdes hojas de las madroñeras, regaba sus alhelíes la arisca talabartera. Llegó su amigo trotando una jaca cordobesa y le dijo entre suspiros: Niña, si tú lo quisieras, cenaríamos mañana los dos solos, en tu mesa. ¿Y qué harás de mi marido? Tu marido no se entera. ¿Qué piensas hacer? Matarlo. Es ágil. Quizá no puedas. ¿Tienes revólver? ¡Mejor!, ¡tengo navaja barbera! ¿Corta mucho? Más que el frío. (La Zapatera se tapa los ojos y aprieta al Niño. Todos los Vecinos tienen una expectación máxima que se notará en sus expresiones.) Y no time ni una mella. ¿No has mentido? Le daré</p>	<p>e vão caindo as folhas verdes dos Medronheiros, regava seus alelis a arisca talabarteira. O seu amigo chegou montando em uma égua cordovesa e disse-lhe entre suspiros: menina, se você quisesse, jantaríamos amanhã só nós dois, em sua mesa. E o que fará com meu marido? Ele de nada saberá! O que pensa fazer? Matá-lo? É ágil. Talvez não possa. Tem revólver? Melhor!, tenho uma navalha de barbeiro! Corta muito? Mais que o frio! (A Sapateira tapa os olhos e aperta o Menino. Todos os vizinhos têm uma grande expectativa que será notado em suas feições.) E não tem nenhuma falha. Não mentiu? Te darei</p>
---	---

<p>diez puñaladas certeras en esta disposición, que me parece estupenda: cuatro en la región lumbar, una en la tetilla izquierda, otra en semejante sitio y dos en cada cadera. ¿Lo matarás en seguida? Esta noche cuando vuelva con el cuero y con las crines por la curva de la acequia.</p> <p>(En este último verso y con toda rapidez se oye fuera del escenario un grito angustiado y fortísimo; los Vecinos se levantan. Otro grito más cerca. Al Zapatero se le cae de las manos el cartelón y la varilla. Tiemblan todos cómicamente.)</p>	<p>dez punhaladas certeiras nesta sequencia, que parece-me perfeito: quatro na região da lombar, uma no peito esquerdo, outra no mesmo lugar e duas em cada quadril. Matará-lo em seguida? Esta noite quando voltar Com o couro e com as crinas Pela curva da acéquia.</p> <p>(Neste último verso e com toda rapidez ouve-se de fora do cenário um grito angustiado e muito forte, os Vizinhos levantam-se. Outro grito mais perto. O cartaz e a vara caem das mãos do Sapateiro. Todos tremes de forma engraçada.)</p>
VECINA NEGRA. (En la ventana.) ¡Ya han sacado las navajas!	VIZINHA PRETA – (Na janela.) Já puxaram as navalhas!
ZAPATERA. ¡Ay, Dios mio!	SAPATEIRA – Ai, meu Deus!
VECINA ROJA. ¡Virgen Santísima!	VIZINHA VERMELHA – Minha Nossa Senhora!
ZAPATERO. ¡Qué escándalo!	SAPATEIRO – Que escândalo!
VECINA NEGRA. ¡Se están matando! ¡Se están cosiendo a punhaladas por	VIZINHA PRETA – Estão se matando! Estão de cosendo a punhaladas por

culpa de esa mujer! (Señala a la Zapatera.)	culpa desta mulher! (<i>Aponta para a Sapateira.</i>)
ALCALDE. (Nervioso.) ¡Vamos a ver!	PREFEITO – (<i>Nervoso.</i>) Vamos ver!
NIÑO. ¡Que me da mucho miedo!	MENINO – Estou com muito medo!
VECINA VERDE. ¡Acudir, acudir! (Van saliendo.)	VIZINHA VERDE – Socorro! Socorro! (<i>Vão saindo.</i>)
VOZ. (Fuera.) ¡Por esa mala mujer!	VOZ – (<i>Fora.</i>) Culpa desta mulher ruim!
ZAPATERO. Yo no puedo tolerar esto; ¡no lo puedo tolerar! (Con las manos en la cabeza corre la escena. Van saliendo rapidísimamente todos entre ayes y miradas de odio a la Zapatera. Ésta cierra rápidamente la ventana y la puerta.)	SAPATEIRO – Eu não posso tolerar isso, não posso tolerar! (<i>Com as mãos na cabeça corre pela cena. Vão saindo rapidamente todos entre ais e olhares de ódio para a Sapateira. Esta fecha rapidamente a janela e a porta.</i>)
ESCENA V Zapatera y Zapatero.	CENA V <i>Sapateira e Sapateiro.</i>
ZAPATERA. ¿Ha visto usted qué infamia? Yo le juro por la preciosísima sangre de nuestro padre Jesús, que soy inocente. ¡Ay! ¿Qué habrá pasado?... Mire, mire usted como tiemblo. (Le enseña las manos.) Parece que las manos se me quieren escapar ellas solas.	SAPATEIRA – O senhor viu que infâmia? Eu juro pelo preciosíssimo sangue de nosso senhor Jesus Cristo, que sou inocente. Ai! Que será que aconteceu? Olha, olha como eu tremo. (<i>Mostra-lhe as mãos.</i>) Parece que as mãos querem sair andando sozinhas.
ZAPATERO. Calma, muchacha. ¿Es que su marido está en la calle?	SAPATEIRO – Calma, menina. O seu marido está na rua?

ZAPATERA. (Rompiendo a llorar.) ¿Mi marido? ¡Ay, señor mío!	SAPATEIRA – <i>(Começa a chorar.)</i> Meu marido? Ai, meu senhor!
ZAPATERO. ¿Qué le pasa?	SAPATEIRO – O que está acontecendo?
ZAPATERA. Mi marido me dejó por culpa de las gentes y ahora me encuentro sola sin calor de nadie.	SAPATEIRA – Meu marido me deixou por culpa dessas pessoas e agora estou sozinha sem o calor de ninguém.
ZAPATERO. ¡Pobrecilla!	SAPATEIRO – Probrezinha!
ZAPATERA. ¡Con lo que yo lo quería! ¡Lo adoraba!	SAPATEIRA – Como eu o queria! Eu o amava!
ZAPATERO. (En un arranque.) ¡Eso no es verdad!	SAPATEIRO – <i>(Rapidamente.)</i> Isso não é verdade!
ZAPATERA. (Dejando rápidamente de llorar.) ¿Qué está usted diciendo?	SAPATEIRA – <i>(Parando de chorar.)</i> O que o senhor está dizendo?
ZAPATERO. Digo que es una cosa tan... incomprensible que... parece que no es verdad. (Turbado.)	SAPATEIRO – Digo, que é uma coisa tão... incomprensível que... parece que não é verdade. <i>(Perturbado.)</i>
ZAPATERA. Tiene usted mucha razón, pero yo desde entonces no como, ni duermo, ni vivo; porque él era mi alegría, mi defensa.	SAPATEIRA – O senhor tem muita razão, desde que ele foi embora eu não como, não durmo, nem vivo; porque ele era minha alegria, minha defesa.
ZAPATERO. Y queriéndolo tanto como lo quería, ¿la abandonó? Por lo que veo su marido de usted era un hombre de pocas luces.	SAPATEIRO – E querendo-o tanto como você o queria, ele te abandonou? Pelo o que vejo o seu marido era um homem de poucas

	luzes.
ZAPATERA. Haga el favor de guardarse la lengua en el bolsillo. Nadie le ha dado permiso para que dé su opinión.	SAPATEIRA – Faça o favor de guardar a sua língua no bolso que ninguém lhe deu permissão para dar sua opinião.
ZAPATERO. Usted perdone, no he querido...	SAPATEIRO – A senhora me perdoe, não quis...
ZAPATERA. Digo... ¡cuando era más listo!	SAPATEIRA – Pois digo ao senhor... ele era muito sabido!
ZAPATERO. (Con guasa.) ¿Siiii?	SAPATEIRO – (<i>Gozação.</i>) Verdade?
ZAPATERA. (Enérgica.) Sí. ¿Ve usted todos esos romances y chupaetrinas que canta y cuenta por los pueblos? Pues todo eso es un ochavo comparado con lo que él sabía... él sabía... ¡el triple!	SAPATEIRA – (<i>Eufórica.</i>) Sim! O senhor está vendo, todos esses romances e conversinhas que o povo canta e conta pelo o povoado? não é nem um oitavo comparado com o que ele sabia... ele sabia o triplo!
ZAPATERO. (Serio.) No puede ser.	SAPATEIRO – (<i>Sério.</i>) Não pode ser.
ZAPATERA. (Enérgica.) Y el cuádruple... Me los decía todos a mí cuando nos acostábamos. Historietas antiguas que usted no habrá oído mentar siquiera... (Gachona.) y a mí me daba un susto... pero él me decía: « ¡Preciosa de mi alma, si esto ocurre de mentirijillas! ».	SAPATEIRA – (<i>Eufórica.</i>) E o quadruplo... Contava-me tudo quando deitávamos. Historiazinhas antigas que o senhor nunca deve ter ouvido sequer... (<i>Baixinho.</i>) e me dava um susto... mas ele dizia-me: Preciosa da minha alma, isso tudo é mentirinha!
ZAPATERO. (Indignado.) ¡Mentira!	SAPATEIRO – (<i>Indignado.</i>) Mentira!
ZAPATERA. (Extrañadísima.) ¿Eh?	SAPATEIRA – (<i>Estranhando.</i>) É?

¿Se le ha vuelto el juicio?	Perdeu o juízo?
ZAPATERO. ¡Mentira!	SAPATEIRO – Mentira!
ZAPATERA. (Indignada.) Pero ¿qué es lo que está usted diciendo, titiritero del demonio?	SAPATEIRA – (<i>Indignada.</i>) Mas, o que é que o senhor está falando, titeriteiro do capeta?
ZAPATERO. (Fuerte y de pie.) Que tenía mucha razón su marido de usted. Esas historietas son pura mentira, fantasía nada más. (Agrio.)	SAPATEIRO – (<i>Forte e de pé.</i>) Que o seu marido tinha muita razão. Essas histórias são pura mentira, fantasia e nada mais. (<i>Azedo.</i>)
ZAPATERA. (Agría.) Naturalmente, señor mío. Parece que me toma por tonta de capirote... pero no me negará usted que dichas historietas impresionan.	SAPATEIRA – (<i>Azeda.</i>) Naturalmente, meu senhor. Isso me deixa louquinha da cabeça... mas não posso dizer que essas historiazinhas não impressionam.
ZAPATERO. ¡Ah, eso ya es harina de otro costal! Impresionan a las almas impresionables.	SAPATEIRO – Ah, isso já é farinha de outro saco! Impressiona às almas impressionadas.
ZAPATERA. Todo el mundo tiene sentimientos.	SAPATEIRA – Todo mundo tem sentimentos.
ZAPATERO. Según se mire. He conocido mucha gente sin sentimiento. Y en mi pueblo vivía una mujer... en cierta época, que tenía el suficiente mal corazón para hablar con sus amigos por la ventana mientras el marido hacía botas y zapatos de la mañana a la noche.	SAPATEIRO – Depende do ponto de vista. Conheci muita gente sem sentimento. E no meu povoado vivia uma mulher... numa época, que tinha o coração suficiente ruim para falar com seus amigos pela janela enquanto o marido fazia botas e sapatos o dia todo.
ZAPATERA. (Levantándose y cogiendo una silla.) ¿Eso lo dice por mí?	SAPATEIRA – (<i>Levantando-se e pegando uma cadeira.</i>) Está falando

	de mim?
ZAPATERO. ¿Cómo?	SAPATEIRO – Como?
ZAPATERA. ¡Que si va con segunda, dígalo! ¡Sea valiente!	SAPATEIRA – Se essa é a sua intensão, diga logo! Seja valente!
ZAPATERO. (Humilde.) Señorita, ¿qué está usted diciendo? ¿Qué sé yo quién es usted? Yo no la he ofendido en nada; ¿por qué me falta de esa manera? ¡Pero es mi sino! (Casi lloroso.)	SAPATEIRO – (Humilde.) Senhorita, o que a senhora está dizendo? Eu conheço a senhora? Eu não a ofendi em nenhum momento; por que fala dessa maneira? Mas é meu destino mesmo! (Quase chorando.)
ZAPATERA. (Enérgica, pero conmovida.) Mire usted, buen hombre. Yo he hablado así porque estoy sobre ascuas; todo el mundo me asedia, todo el mundo me critica; ¿cómo quiere que no esté acechando la ocasión más pequeña para defenderme? Si estoy sola, si soy joven y vivo ya sólo de mis recuerdos. (Llora.)	SAPATEIRA – (Enérgica, mas comovida.) Olha o senhor, homem bom. Eu falei assim porque estou sobre áscua, todo mundo me assedia, todo mundo me critica; como quer que eu não esteja espreitando a ocasião mais pequena para defender-me? Se estou só, se sou jovem e já vivo só de minhas recordações. (Chora.)
ZAPATERO. (Lloroso.) Ya comprendo, preciosa joven. Lo comprendo mucho más de lo que pueda imaginarse, porque... ha de saber usted con toda clase de reservas que su situación es... sí, no cabe duda, idéntica a la mía.	SAPATEIRO – (Choroso.) Compreendo, bela jovem. Compreendo-a muito mais do que possa imaginar, porque... saiba a senhora, com toda descrição, que a sua situação é ... sim, não resta dúvida, idéntica a minha.
ZAPATERA. (Intrigada.) ¿Es posible?	SAPATEIRA – (Intrigada.) É possível?
ZAPATERO. (Se deja caer sobre la mesa.) A mí... ¡me abandonó mi	SAPATEIRO – (Deixa-se cair sobre a mesa.) A mim... minha esposa me

esposa!	abandonou!
ZAPATERA. ¡No pagaba con la muerte!	SAPATEIRA – Não pagava com a morte.
ZAPATERO. Ella soñaba con un mundo que no era el mío, era fantasiosa y dominante, gustaba demasiado de la conversación y las golosinas que yo no podía costearle, y un día tormentoso de viento huracanado me abandonó para siempre.	SAPATEIRO – Ela sonhava com o mundo que não era o meu, era fantasiosa e dominadora, gostava muito de conversar e de gulodice que eu não podia comprar, e um dia de ventania violenta me abandonou para sempre.
ZAPATERA. ¿Y qué hace usted ahora, corriendo mundo?	SAPATEIRA – E o que o senhor faz agora, correndo o mundo?
ZAPATERA. (Rápida.) Tome un poquito de café caliente que después de toda esta tracamandana le servirá de salud. (Va al mostrador a echar el café y vuelve la espalda al Zapatero.)	SAPATEIRA – <i>(Rápida.)</i> Toma um pouquinho de café quente que depois de todo esse escândalo fará bem a sua saúde. <i>(Vai ao balcão fazer o café e fica de costas para o Sapateiro.)</i>
ZAPATERO. (Persignándose exageradamente y abriendo los ojos.) Dios te lo premie, clavellinita encarnada.	SAPATEIRO – <i>(Benzendo-se e abrindo os olhos.)</i> Deus te dê o prêmio, cravinho encarnado.
ZAPATERA. (Le o frece la taza. Se queda con el plato en las manos y él bebe a sorbos.) ¿Está bueno?	SAPATEIRA – <i>(Oferece-lhe xícara. Fica com o prato nas mãos e ele bebe a goles.)</i> Está bom?
ZAPATERO. (Meloso.) ¡Como hecho por sus manos!	SAPATEIRO – <i>(Meloso.)</i> Feito por suas mãos!
ZAPATERA. (Sonriente.) ¡Muchas gracias!	SAPATEIRA – <i>(Sorridente.)</i> Muito obrigada!

ZAPATERO. (En el último trago.) ¡Ay, qué envidia me da su marido!	SAPATEIRO – (<i>No último gole.</i>) Ai, como invejo o seu marido!
ZAPATERA. ¿Por qué?	SAPATEIRA – Por quê?
ZAPATERO. (Galante.) ¡Porque se pudo casar con la mujer más preciosa de la tierra!	SAPATEIRO – (<i>Galante.</i>) Porque ele teve a sorte de casar com a mulher mais preciosa do mundo!
ZAPATERA. (Derretida.) ¡Qué cosas tiene!	SAPATEIRA – (<i>Derretida.</i>) Que coisa!
ZAPATERO. Y ahora casi me alegro de tenerme que marchar, porque usted sola, yo solo, usted tan guapa y yo con mi lengua en su sitio, me parece que se me escaparía cierta insinuación...	SAPATEIRO – E agora quase alegro-me de ter que ir embora, porque a senhora sozinha, eu sozinho, a senhora tão bonita e eu com minha língua na sua casa, talvez escaparia alguma insinuação...
ZAPATERA. (Reaccionando.) Por Dios, ¡quite de ahí! ¿Qué se figura? ¡Yo guardo mi corazón entero para el que está por esos mundos, para quien debo, para mi marido!	SAPATEIRA – (<i>Reagindo.</i>) Por Deus, saia! O que o senhor pensa? Eu guardo o meu coração inteiro para meu marido que está por esse mundo!
ZAPATERO. (Contentísimo y tirando el sombrero al suelo.) ¡Eso está pero que muy bien! Así son las mujeres verdaderas, ¡así!	SAPATEIRO – (<i>Contentíssimo e colocando o chapéu ao chão.</i>) Isso está melhor do que pensava! Assim são as mulheres verdadeiras, assim!
ZAPATERA. (Un poco guasona y sorprendida.) Me parece a mí que usted está un poco... (Se lleva el dedo a la sien.)	SAPATEIRA – (<i>Um pouco debochada e surpreendida.</i>) Parece-me que o senhor está um pouco... (<i>Leva-se o dedo à têmpora.</i>)
ZAPATERO. Lo que usted quiera. ¡Pero sepa y entienda que yo no	SAPATEIRO – Como a senhora quiser. Mas saiba e entenda que eu

estoy enamorado de nadie más que de mi mujer, mi esposa de legítimo matrimonio!	não estou apaixonada por ninguém além da minha mulher, minha esposa de legítimo matrimônio!
ZAPATERA. Y yo de mi marido y de nadie más que de mi marido. Cuántas veces lo he dicho para que lo oyeran hasta los sordos. (Con las manos cruzadas.) ¡Ay, qué zapaterillo de mi alma!	SAPATEIRA – E eu de meu marido e de ninguém mais que além do meu marido. Quantas vezes o disse, para que até os surdos escutem. (<i>Com as mãos cruzadas.</i>) Ai, sapateirinho da minha alma!
ZAPATERO. (Aparte.) ¡Ay, qué zapaterilla de mi corazón! (Golpes en la puerta.)	SAPATEIRO – (<i>À parte.</i>) Ai, sapateirinha do meu coração! (<i>Batidas na porta.</i>)
ESCENA VI Zapatera, Zapatero y Niño.	CENA VI <i>Sapateira, Sapateiro e Menino.</i>
ZAPATERA. ¡Jesús! Está una en un continuo sobresalto. ¿Quién es?	SAPATEIRA – Jesus! Vive a gente em um contínuo sobressalto! Quem é?
NIÑO. ¡Abre!	MENINO – Abre!
ZAPATERA. ¿Pero es posible? ¿Cómo has venido?	SAPATEIRA – Mas é possível? Como você veio?
NIÑO. ¡Ay, vengo corriendo para decírtelo!	MENINO – Ai, vim correndo para dizer-lhe!
ZAPATERA. ¿Qué ha pasado?	SAPATEIRA – O que aconteceu?
NIÑO. Se han hecho heridas con las navajas dos o tres mozos y te echan a ti la culpa. Heridas que echan mucha sangre. Todas las mujeres han ido a ver al juez para que te vayas del	MENINO – Feriram dois ou três moços com navalhas e colocaram a culpa na senhora. Feridas que jorram muito sangue. Todas as mulheres foram ver o juiz para que a senhora

pueblo, ¡ay! Y los hombres querían que el sacristán tocara las campanas para cantar tus coplas... (El Niño está jadeante y sudoroso.)	seja expulsa do povoado. Ai! E os homens queriam que o sacristão tocasse os sinos para cantar suas coplas... (<i>O Menino está ofegante e suado.</i>)
ZAPATERA. (Al Zapatero.) ¿Lo está usted viendo?	SAPATEIRA – (<i>Ao Sapateiro.</i>) O senhor está ouvindo?
NIÑO. Toda la plaza está llena de corrillos... parece la feria... ¡y todos contra ti!	MENINO – A praça está cheia de grupinhos... parece a feira... e todos contra a senhora!
ZAPATERO. ¡Canallas! Intenciones me dan de salir a defenderla.	SAPATEIRO – Canalhas! Vontade de sair para defendê-la.
ZAPATERA. ¿Para qué? Lo meterían en la cárcel. Yo soy la que va a tener que hacer algo gordo.	SAPATEIRA – Para quê? Iram colocá-lo na cadeia! Sou eu que vou ter que fazer algo importante.
NIÑO. Desde la ventana de tu cuarto puedes ver el jaleo de la plaza.	MENINO – Da janela do seu quarto, a senhora pode ver a confusão da praça.
ZAPATERA. (Rápida.) Vamos, quiero cerciorarme de la maldad de las gentes. (Mutis rápido.)	SAPATEIRA – (Rápida.) Vamos, que certificar-me da maldade das pessoas. (<i>Saem rápido.</i>)
ESCENA VII Zapatero.	CENA VII <i>Sapateiro.</i>
ZAPATERO. Sí, sí, canallas... pero pronto ajustaré cuentas con todos y me las pagarán... ¡Ay, casilla mía, qué calor más agradable sale por tus puertas y ventanas!; ¡ay, qué terribles paradores, qué malas comidas, qué	SAPATEIRO – Sim, sim, canalhas... mas logo acertarei contas com todos e me pagarão... Ai, minha casinha, que calor mais agradável sai por tuas portas e janelas! Ai, que hotéis horríveis, que comidas ruins, que

sábanas de lienzo moreno por esos caminos del mundo! ¡Y qué disparate no sospechar que mi mujer era de oro puro, del mejor oro de la tierra! ¡Casi me dan ganas de llorar!	lençóis de pano encardido por esses caminhos do mundo! E que disparate não suspeitar que minha mulher era de ouro puro, do melhor ouro da terra! Quase me dá vontade de chorar!
ESCENA VIII Zapatero y Vecinas.	CENA VIII <i>Sapateiro e Vizinhas.</i>
VECINA ROJA. (Entrando rápida.) Buen hombre.	VIZINHA VERMELHA – (Entrando rápida.) Bom homem.
VECINA ROJA. Salga en seguida de esta casa. Usted es persona decente y no debe estar aquí.	VIZINHA VERMELHA – Saia logo desta casa. O senhor é uma pessoa decente e não deve estar aqui.
VECINA AMARILLA. Ésta es la casa de una leona, de una hiena.	VIZINHA AMARELA – Esta é a casa de uma leoa, de uma hiena.
VECINA ROJA. De una mal nacida, desengaño de los hombres.	VIZINHA VERMELHA – De uma mal nascida, decepção dos homens.
VECINA AMARILLA. Pero o se va del pueblo o la echamos. Nos trae locas.	VIZINHA AMARELA – Mas ela ou vai embora do povoado ou nós a expulsamos. Ela nos deixa loucas.
VECINA ROJA. Muerta la quisiera ver.	VIZINHA VERMELHA – Queria vê-la morta.
VECINA AMARILLA. Amortajada, con su ramo en el pecho.	VIZINHA AMARELA – Amortalhada, com seu ramo no peito.
ZAPATERO. (Angustiado.) ¡Basta!	SAPATEIRO – (Angustiado.) Chega!
VECINA ROJA. Ha corrido la sangre.	VIZINHA VERMELHA – Correu sangue...
VECINA AMARILLA. No quedan	VIZINHA AMARELA – Não fica

pañuelos blancos.	nenhum pano branco.
VECINA ROJA. Dos hombres como dos soles.	VIZINHA VERMELHA – Dois homens como dois sóis.
VECINA AMARILLA. Con las navajas clavadas.	VIZINHA AMARELA – Com as navalhas cravadas.
ZAPATERO. (Fuerte.) ¡Basta ya!	SAPATEIRO – (<i>Mais forte.</i>) Já chega!
VECINA ROJA. Por culpa de ella.	VIZINHA VERMELHA – Por culpa dela.
VECINA AMARILLA. Ella, ella y ella.	VIZINHA AMARELA – Ela, ela e ela.
VECINA ROJA. Miramos por usted.	VIZINHA VERMELHA – Cuidamos do senhor.
VECINA AMARILLA. ¡Le avisamos con tiempo!	VIZINHA AMARELA – Avisamos o senhor a tempo!
ZAPATERO. Grandísimas embusteras, mentirosas, mal nacidas. Os voy a arrastrar del pelo.	SAPATEIRO – Grandessíssimas embusteiros, mentirosas e mal nascidas. Vou arrastá-las pelo cabelo.
VECINA ROJA. (A la otra.) ¡También lo ha conquistado!	VIZINHA VERMELHA – (<i>À outra.</i>) Também o conquistou!
VECINA AMARILLA. ¡A fuerza de besos habrá sido!	VIZINHA AMARELA – Deve ter sido a força dos beijos!
ZAPATERO. ¡Así os lleve el demonio! ¡Basiliscos, perjuras!	SAPATEIRO – Que o diabo as levem! Cascáveis, perjuras!
VECINA NEGRA. (En la ventana.) ¡Comadre, corra usted! (Sale corriendo. Las dos Vecinas hacen to mismo.)	VIZINHA PRETA – (<i>Na janela.</i>) Comadre, corra! (<i>Sai correndo. As duas Vizinhas fazem o mesmo.</i>)
VECINA ROJA. Otro en el garlito.	VIZINHA VERMELHA – Outro que

	caiu na armadilha.
VECINA AMARILLA. ¡Otro!	VIZINHA AMARELA – Outro!
ZAPATERO. ¡Sayonas, judías! ¡Os pondré navajillas barberas en los zapatos! Me vais a soñar.	SAPATEIRO – Carrascas, judias! Colocarei navalhas de barbear em seus sapatos! Já estou sonhando.
ESCENA IX Zapatero, Zapatera y Niño.	CENA IX <i>Sapateiro, Sapateira e Menino.</i>
NIÑO. (Entra rápido.) Ahora entraba un grupo de hombres en casa del Alcalde. Voy a ver lo que dicen. (Sale corriendo.)	MENINO – (<i>Entra rápido.</i>) Acabou de entrar um grupo de homens na casa do Prefeito. Vou ver o que dizem. (<i>Sai correndo.</i>)
ZAPATERA. (Valiente.) Pues aquí estoy, si se atreven a venir. Y conserenidad de familia de caballistas, que he cruzado muchas veces lasierra, sin hamugas, a pelo sobre los caballos.	SAPATEIRA – (<i>Valente.</i>) Pois estou aqui, se atreverem-se a vir. E com serenidade de família de cavaleiros, que cruzaram muitas vezes a serra, montados com cavalos sem sela.
ZAPATERO. ¿Y no flaqueará algún día su fortaleza?	SAPATEIRO – E não fraquejará algum dia a sua fortaleza?
ZAPATERA. Nunca se rinde la que, como yo, está sostenida por el amor y la honradez. Soy capaz de seguir así hasta que se me vuelva cana toda mi mata de pelo.	SAPATEIRA – Nunca se rende pessoas, como eu, estão sustentadas pelo o amor e honradez. Sou capaz de seguir assim até que que os meus cabelos fiquem brancos
ZAPATERO. (Conmovido y avanzando hacia ella.) Ay...	SAPATEIRO - (<i>Comovido e indo em direção a ela.</i>) Ai...
ZAPATERA. ¿Qué le pasa?	SAPATEIRA – Que aconteceu?
ZAPATERO. Me emociono.	SAPATEIRO – Estou emocionado.
ZAPATERA. Mire usted, tengo a todo	SAPATEIRA – Veja o senhor, o

<p>el pueblo encima, quieren venir a matarme, y sin embargo no tengo ningún miedo. La navaja se contesta con la navaja y el palo con el palo, pero cuando de noche cierro esa puerta y me voy sola a mi cama... me da una pena... ¡qué pena! ¡Y paso unas sofocaciones!... Que cruje la cómoda: ¡un susto! Que suenan con el aguacero lós cristales del ventanillo, ¡otro susto! Que yo sola meneo sin querer las perinolas de la cama, ¡susto doble! Y todo esto no es más que el miedo a la soledad donde están los fantasmas, que yo no he visto porque no los he querido ver, pero que vieron mi madre y mi abuela y todas las mujeres de mi familia que han tenido ojos en la cara.</p>	<p>povoado inteiro está contra mim, querem me matar, e apesar disso não tenho medo de ninguém. A navalha responde-se com navalha e o pau com o pau, mas quando a noite fecho a porta e vou-me deitar sozinha... me dá uma pena... que pena! E passo por uns sufocos!... Que range a cômoda: um susto! Se o aguaceiro soa os cristais da janelinha, outro susto! Eu sozinha quando me mexo sem querer os bilros da cama, susto em dobro! E tudo isso não passa de um medo da solidão de onde estão os fantasmas, que eu não vi porque não os quis ver, mas que minha mãe, minha vó e todas as mulheres da minha família viram e que tiveram olhos na cara.</p>
<p>ZAPATERO. ¿Y por qué no cambia de vida?</p>	<p>SAPATEIRO – E por que não muda de vida?</p>
<p>ZAPATERA. ¿Pero usted está en su juicio? ¿Qué voy a hacer? ¿Dónde voy así? Aquí estoy y Dios dirá. (Fuera y muy lejanos se oyen murmurillos y aplausos.)</p>	<p>SAPATEIRA – Mas o senhor tem juízo? O que vou fazer? Aonde vou assim? Estou aqui e Deus dirá. (<i>Fora e muito longe se ouve burburinhos e aplausos.</i>)</p>
<p>ZAPATERO. Yo lo siento mucho, pero tengo que emprender mi camino antes que la noche se me eche encima. ¿Cuánto debo? (Coge el cartelón.)</p>	<p>SAPATEIRO – Eu sinto muito, mas tenho que continuar meu caminho antes que a noite caia em cima de mim. Quando devo? (<i>Pega o cartaz.</i>)</p>

ZAPATERA. Nada	SAPATEIRA – Nada.
ZAPATERO. No transijo.	SAPATEIRO – Faço questão.
ZAPATERA. Lo comido por lo servido.	SAPATEIRA – O comido pelo servido.
ZAPATERO. Muchas gracias. (Triste se carga el cartelón.) Entonces, adiós... para toda la vida, porque a mi edad... (Está conmovido.)	SAPATEIRO – Muito obrigado. (<i>Triste, carrega o cartaz.</i>) Então, adeus... para toda vida, porque a minha idade... (<i>Comovido.</i>)
ZAPATERA. (Reaccionando.) Yo no quisiera despedirme así. Yo soy mucho más alegre. (En voz clara.) Buen hombre, Dios quiera que encuentre usted a su mujer, para que vuelva a vivir con el cuidado y la decencia a que estaba acostumbrado. (Está conmovida.)	SAPATEIRA – (<i>Reagindo.</i>) Eu não queria despedir-me assim. Eu sou muito mais alegre. (<i>Em voz clara.</i>) Bom homem. Deus queira que o senhor encontre sua mulher, para que volte a viver com cuidado e decência a que estava acostumado. (<i>Está comovida.</i>)
ZAPATERO. Igualmente le digo de su esposo. Pero usted ya sabe que el mundo es reducido, ¿qué quiere que le diga si por casualidad me lo encuentro en mis caminatas?	SAPATEIRO – Digo-lhe o mesmo sobre seu esposo, mas a senhora já sabe que o mundo é pequeno, o que quer eu lhe diga caso eu o encontre em minhas caminhadas?
ZAPATERA. Dígame usted que lo adoro.	SAPATEIRA – Diga-lhe que o amo.
ZAPATERO. (Acercándose.) ¿Y qué más?	SAPATEIRO – (<i>Aproximando-se.</i>) E o que mais?
ZAPATERA. Que a pesar de sus cincuenta y tantos años, benditísimos cincuenta años, me resulta más juncal y torerillo que todos los hombres del mundo.	SAPATEIRA – Que apesar dos seus cinquenta e tantos anos, benditos cinquenta anos, resulta-me mais juncal e tourerinho que todos os homens do mundo.

ZAPATERO. ¡Niña, qué primor! ¡Le quiere usted tanto como yo a mi mujer!	SAPATEIRO – Menina, que lindo! Ele te quer tanto como eu quero minha esposa!
ZAPATERA. ¡Muchísimo más!	SAPATEIRA – Muitíssimo mais!
ZAPATERO. No es posible. Yo soy como un perrillo y mi mujer manda en el castillo, ¡pero que mande! Tiene más sentimiento que yo. (Está cerca de ella y como adorándola.)	SAPATEIRO – Não é possível. Eu sou como um cachorrinho e minha mulher manda no castelo. Pois que mande! Tem mais sentimento que eu. (<i>Está perto dela e como adorando-a.</i>)
ZAPATERA. Y no se le olvide decirle que lo espero, que el invierno tiene las noches largas.	SAPATEIRA – E não esqueça de dizer que o espero, que o inverno tem as noites longas.
ZAPATERO. Entonces, ¿lo recibiría usted bien?	SAPATEIRO – Então, o receberia bem?
ZAPATERA. Como si fuera el rey y la reina juntos.	SAPATEIRA – Como se fosse rei e rainha juntos.
ZAPATERO. (Temblando.) ¿Y si por casualidad llegara ahora mismo?	SAPATEIRO – (<i>Tremendo.</i>) E se por casualidade ele chegasse agora mesmo?
ZAPATERA. ¡Me volvería loca de alegría!	SAPATEIRA – Ficaria louca de alegria!
ZAPATERO. ¿Le perdonaría su locura?	SAPATEIRO – Perdoaria a loucura que ele fez?
ZAPATERA. ¡Cuanto tiempo hace que se la perdoné!	SAPATEIRA – Já faz muito tempo que eu o perdoei!
ZAPATERO. ¿Quiere usted que llegue ahora mismo?	SAPATEIRO – A senhora quer que ele chegue agora mesmo?

ZAPATERA. ¡Ay, si viniera!	SAPATEIRA – Ai, se vinhesse!
ZAPATERO. (Gritando.) ¡Pues aquí está!	SAPATEIRO – (<i>Gritando.</i>) Pois aqui está!
ZAPATERA. ¿Qué está usted diciendo?	SAPATEIRA – O que o senhor está falando?
ZAPATERO. (Quitándose las gafas y el disfraz.) ¡Que ya no puedo más! ¡Zapatera de mi corazón! (La Zapatera está como loca, con los brazos separados del cuerpo. El Zapatero abraza a la Zapatera y ésta lo mira fijamente en medio de su crisis. Fuera se oye claramente un run-run de coplas.)	SAPATEIRO – (<i>Tirando os óculos e o disfarce.</i>) Que eu já não posso mais! Sapateira do meu coração! (<i>A Sapateira fica louca, com os braços separados do corpo. O Sapateiro abraça a Sapateira e ela o olha fixamente no meio de sua crise. Do lado de fora se ouve claramente um burburinho das músicas.</i>)
VOZ. (Dentro.) La señora zapatera al marcharse su marido ha montado una taberna donde acude el señorío.	VOZ – (<i>Dentro.</i>) A senhora Sapateira, Quando seu marido partiu, Abriu uma taberna, Onde recebe o senhorio.
ZAPATERA. (Reaccionando.) Pillo, gránujá, tunante, canalla! ¿Lo oyes? ¡Por tu culpa! (Tira las sillas.)	SAPATEIRA – (<i>Reagindo.</i>) Malandro, pilantra, vigarista, canalha! Está ouvindo? Por sua culpa! (<i>Joga as cadeiras.</i>)
ZAPATERO. (Emocionado dirigiéndose al banquillo.) ¡Mujer de mi corazón!	SAPATEIRO – (<i>Emocionado dirigiendo-se ao banquinho.</i>) Mulher do meu coração!
ZAPATERA. ¡Corremundos! ¡Ay, cómo me alegro de que hayas venido!	SAPATEIRA – Corre-mundo! Ai, como me alegro de que tenha voltado! Que

<p>¡Qué vida te voy a dar! ¡Ni la Inquisición! ¡Ni los templarios de Roma!</p>	<p>vida te darei! Nem a Inquisição! Nem os templos de Roma!</p>
<p>ZAPATERO. (En el banquillo.) ¡Casa de mi felicidad! (Las coplas se oyen cerquísima, los Vecinos aparecen en la ventana.)</p>	<p>SAPATEIRO – (No banquinho.) Casa de minha felicidade! (As coplas são ouvidas mais alto.)</p>
<p>VOCES. (Dentro.)</p> <p>Quién te compra zapatera el paño de tus vestidos y esas chambras de batista con encajes de bolillos. Ya la corteja el alcalde, ya la corteja don Mirlo. Zapatera, zapatera, ¡zapatera te has lucido!</p>	<p>VOZES – (Dentro.)</p> <p>Quem te compra, Sapateira, O pano dos teus vestidos, E essas roupas de batista Com rendas de bilros Já a corteja o Prefeito, O dom Melro a corteja também. Sapateira, Sapateira! Sapateira todos a querem bem!</p>
<p>ZAPATERA. ¡Qué desgraciada soy! ¡Con este hombre que Dios me há dado! (Yendo a la puerta.) ¡Callarse largos de lengua, judíos colorados! Y venid, venid ahora, si queréis. Ya somos dos a defender mi casa, ¡dos! ¡dos! yo y mi marido. (Dirigiéndose al Marido.) ¡Com este pillo, con este granuja! (El ruido de las coplas llena la escena. Una campana rompe a tocar lejana y furiosamente.)</p>	<p>SAPATEIRA – Que desgraçada sou! Com este homem que Deus me deu! (Indo à porta.) Calem a boca, seus linguarudos, judeus vermelhos! E venham, venham agora... se quiserem. Já somos dois para defender minha casa, dois! Dois! Eu e meu marido! (Dirigindo-se ao Marido.) Com este malandro, com este pilantra! (O barulho das coplas invade a cena. Um sino começa a tocar longe e furiosamente.)</p>

Telón	<i>Fecha as cortinas.</i>
-------	---------------------------